

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Уральский государственный педагогический университет»
Институт иностранных языков
Кафедра английской филологии и сопоставительного языкознания

**Структурно-семантический анализ фразеологизмов с артефактным
компонентом в английском и русском языках**
Выпускная квалификационная работа

Квалификационная работа
допущена к защите:

Руководитель ОПОП
44.03.01 – Педагогическое образование
Профиль: иностранный язык (английский)

_____ Старкова Д.А.

«___» _____ 2016 г.

Зав. кафедрой

_____ Старкова Д.А.

Исполнитель:

Павлова Анна Алексеевна,
студент группы БА-43

подпись

Научный руководитель:

Гузева Анна Игоревна
Ассистент кафедры

подпись

Екатеринбург 2016

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	3
ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИЗУЧЕНИЯ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ.....	7
1.1. Определение фразеологизма и его сущностные характеристики.....	7
1.2. Различные подходы к классификации фразеологизмов	13
1.3. Артефактный компонент.....	18
Выводы по главе 1	22
ГЛАВА 2. ИССЛЕДОВАНИЕ ОСОБЕННОСТЕЙ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С КОМПОНЕНТОМ-АРТЕФАКТОМ С ТОЧКИ ЗРЕНИЯ ИХ СТРУКТУРЫ И СЕМАНТИКИ.....	24
2.1. Описание методики работы	24
2.2 Семантический анализ фразеологизмов английского и русского языков, содержащих артефактный компонент.....	27
2.3. Частота употребления артефактного компонента во фразеологизмах английского и русского языков и их структурно-грамматический анализ.....	39
Выводы по главе 2	46
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	49
БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК	51
ПРИЛОЖЕНИЯ	54

ВВЕДЕНИЕ

Данная выпускная квалификационная работа посвящена рассмотрению особенностей фразеологизмов с компонентом-артефактом.

В середине 20го века лингвисты обратили внимание на то, что, кроме огромного количества слов, составляющих языки, присутствует отдельный пласт – огромное количество устойчивых сочетаний слов, которые так же, как и слова, помогают строить речь. Сегодня эти устойчивые выражения изучает особый раздел науки о языке – фразеология.

Как английский, так и русский языки очень богаты фразеологизмами. К ним относят поговорки, пословицы, и, ставшие крылатыми, меткие выражения. Источники фразеологизмов разнообразны. Многие возникли на основе наблюдений человека за природными и социальными явлениями («*A bird in the bush*», «*Как баран на новые ворота*»); другие - связаны с реальными историческими событиями или мифологией («*Adam's apple*», «*диогеновская бочка*»); некоторые - вышли из сказок или песен.

Фразеологизмы служат для создания образности речи, делают ее более выразительной и интересной. Так как человек в своей повседневной жизни окружен множеством артефактов, в основе многих фразеологизмов лежит артефактный компонент. Использование фразеологизмов воздействует на адресата, подсказывает и настраивает на определенный тип поведения, на определенную манеру общения с собеседником.

Актуальность настоящей работы связана с тем, что необходимо выяснить, как в артефактах, содержащихся во фразеологизмах, отражено национальное мировосприятие носителей английского и русского языков, ведь артефакты

относятся к базовому слою лексики, и в переосмысленном значении входят во фразеологизмы.

Объектом исследования являются фразеологизмы русского и английского языка, содержащие артефактный компонент.

Предметом исследования является структурный и семантический анализ фразеологизмов, содержащих компонент-артефакт.

Целью является теоретическое исследование, сопоставление и практический анализ грамматического, лексического и семантического аспектов употребления артефактного компонента в фразеологизмах английского и русского языков.

Для достижения поставленной цели был поставлен следующий ряд **задач**:

- Представить существующие определения понятия артефакта и рассмотреть основные классификации артефактов.
- Изучить структурно-грамматическую классификацию фразеологизмов А.В. Кунина и лексико-грамматическую классификацию фразеологизмов русского языка для анализа выбранных фразеологических единиц.
- Определить частоту употребления разных типов артефактов.
- Проследить отражение национальных особенностей во фразеологизмах русского и английского языков.
- Проанализировать употребление фразеологизмов, содержащих артефактный компонент, используя структурно-грамматическую классификацию А.В. Кунина и лексико-грамматическую классификацию фразеологизмов русского языка для анализа употребления артефактных компонентов в фразеологизмах русского и английского языках и их сопоставления;

Материалом исследования послужила выборка, включающая в себя 150

фразеологизмов английского языка и 170 фразеологизмов русского языка, содержащих артефактный компонент, полученных методом сплошной выборки из англо-русского фразеологического словаря А.В. Кунина и Фразеологического словаря русского литературного языка.

Теоретическая значимость исследования состоит в том, что его результаты могут стать основой для дальнейшего исследования данного феномена.

Практическая значимость исследования связана с возможностью использования данного материала в дальнейшем изучении культурологии и, непосредственно, фразеологии, в ее преподавании и при составлении учебных пособий и спецкурсов.

Методы исследования, использованные в работе: теоретический анализ научной литературы, метод сплошной выборки, статистический метод и метод интерпретации полученных результатов.

Работа состоит из введения, двух глав, заключения, библиографического списка, насчитывающего 34 источника, и 6 приложений. Работа содержит 5 рисунков, изложена на 93х страницах, в том числе 6 приложений.

Во введении обосновывается выбор темы исследования и ее актуальность, формулируются цели и задачи, поясняются теоретическая и практическая значимость работы. В первой главе «Теоретические основы изучения фразеологизмов в английском и русском языках» раскрываются понятие и сущность фразеологизма, рассматриваются различные классификации фразеологизмов и разъясняется понятие артефактного компонента.. Во второй главе «Исследование особенностей фразеологизмов с компонентом-артефактом с точки зрения их структуры и семантики» анализируется частота употребления фразеологизмов, содержащих артефактный компонент, исследуется феномен употребления компонента-артефакта с помощью структурно-грамматической

классификации и лексико-грамматической классификации, сопоставляется употребление артефактного компонента в фразеологизмах русского и английского языках. В заключении содержатся выводы о проделанной работе.

ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИЗУЧЕНИЯ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

1.1. Определение фразеологизма и его сущностные характеристики

Фразеология – это неотъемлемая часть любого существующего языка, и родного, и иностранного. А язык является компонентом культуры, важнейшим средством, которое ее формирует и сохраняет. Фразеологию часто называют “сокровищницей” или “банком” языка, куда из века в век попадают новые фразеологические единицы, которые необходимы и для употребления в литературных работах и в повседневном общении людей друг с другом.

Фразеология различных языков заметно различается, а именно выражает особенности не только изучаемых языков, но и их носителей, их менталитет, национальный характер, жизненные позиции и многое другое.

Стоит отметить, что изучением фразеологизмов занимались и русские и зарубежные учёные. Фразеология до сих пор представляет огромный интерес для ученых, чьи мнения очень часто различаются, а иногда даже являются противоречивыми.

Для того, чтобы понять душу определенного народа, путь его развития, менталитет, необходимо изучать характерные именно для его речи устойчивые сочетания слов, которые называются фразеологизмами. С их помощью ученые-лингвисты могут раскрыть особенности национальной судьбы и национального мышления, различных жизненных ситуаций. Они выражают масштабные и глубокие смыслы, сильные эмоции, а также придают мнению остроумия и

точности. Также они представляют специфику языковой ситуации и ее участников, их характеры. Фразеологизмы различных языков изучает наука фразеология.

Как самостоятельная лингвистическая дисциплина фразеология возникла в 40-х гг. 20 века в советском языкознании. Ее предпосылки были заложены еще в трудах Ф.Ф.Фортунатова, А.А.Шахматова, И.И.Срезневского и других. Также сильное влияние на формирование и развитие фразеологии оказали идеи французского филолога Ш.Бали (1865-1947). Стоит отметить, что в американском и западноевропейском языкознании фразеология вообще не выделяется в особый раздел лингвистики. Проблема изучения устойчивых сочетаний слов в отдельном разделе языкознания – фразеологии была сформулирована в учебной и методической литературе ещё в 20-х – 40х гг. в работах таких ученых-лингвистов как С.И.Абакумова, Л.А.Булаховского, Е.Д.Поливанова. Изучение фразеологии также стимулировалось работами Виноградова, в которых рассматривались ее основные понятия, задачи и объём. В 50-х годах внимание, в основном, уделялось изучению различий и сходств фразеологизмов со словами или сочетаниями слов, а с конца 50-х годов стала намечаться тенденция системного подхода к основным вопросам фразеологии, которые были связаны с описанием фразеологизмов как структурных единиц языка. В 60-70-е годы развитие фразеологии можно охарактеризовать интенсивной разработкой собственно фразеологических методов исследования ее объектов, которые были основаны на идеях системно-уровневого анализа языка, изучением и исследованием системной организации фразеологического состава языка и его развитие. Особое внимание уделялось семантике фразеологизмов, фразообразованию, признаками сочетаемости слов-компонентов, а также разработке фразеологических словарей.

Итак, в течение нескольких десятилетий фразеология из частной лингвистической проблемы превратилась в крупный раздел языкознания. В связи с

этим, в рамках современной лингвистики существует широкий спектр определений понятия «фразеологизма», принадлежащих различным авторам, чьи точки зрения зачастую не совпадали.

Определяя понятие фразеологизма, ученые пытаются выявить его главную особенность. Фразеологизмом называют устойчивое по составу и структуре, лексически неделимое и целостное по значению словосочетание или предложение, выполняющее функцию отдельной лексемы. В.В. Виноградов выделял три основных вида фразеологизмов: фразеологические сращения (идиомы), фразеологические единства и фразеологические сочетания [Виноградов 1977: 140-161]. Исследуя данное понятие, П.А. Лекант писал, что «Фразеологизм (фразеологическая единица) является сложной междисциплинарной единицей, в форме и значении которой взаимодействуют единицы разных уровней: фонетического, словообразовательного, лексического, семантического и грамматического» [Лекант 2002: 61]. По М.И. Фоминой, «Фразеологизм – основная единица современной фразеологической системы, единица сложная, многоаспектная, трудновыделяемая из общего числа слов, а тем более словосочетаний, и поэтому трудноопределяемая» [Фомина 2001: 304]. Она выделяет такие черты фразеологизма как трудновыделяемость, сложность в определении и многоаспектность. Шанский Н.М. полагает, что к фразеологизмам относятся как и устойчивые сочетания слов, семантически эквивалентные слову, так и единства, которые в семантическом и структурном плане представляют собой предложения, «то есть буквально все воспроизводимые в готовом виде единицы» [Шанский 1969: 3]. Большой Энциклопедический словарь даёт следующее данному понятию: «выполняющее функцию отдельного слова устойчивое словосочетание, значение которого не выводимо из значений составляющих его компонентов» [Большой Энциклопедический словарь 1997:

811]. По мнению А.В. Кунина, фразеологические единицы— это устойчивые сочетания лексем с полностью переосмысленным или частично переосмысленным значением [Кунин 1972: 160].

Несмотря на тот факт, что семантический, грамматический и лингвокультурный аспекты фразеологии разных языков различаются, не вызывает сомнения то, что имеют место общие особенности, характеристики, которые типичны для фразеологии многих языков.

Природа фразеологизма достаточно противоречива, двойственна. Главное противоречие заключается в том, что, являясь единицами лексической системы, они по своей внешней форме похожи на словосочетания – единицам промежуточного типа. Но значения фразеологизмов идиоматичны в отличие от значений свободных словосочетаний, в этом фразеологизм сближен со словом. Так же фразеологизмы со словами сближает то, что они выполняет номинативную функцию. Фразеологизмы и слова имеют много общего по роли в процессе общения и по своему значению. Так же как и для слова, для них характерна лексическая неделимость и обладание лексическим. Они называют явление, состояние, качество, признак. Поэтому достаточно часто фразеологизмы синонимичны словам:

beer and skittles — праздник, развлечения; книга за семью печатями – тайна.

Тем не менее, знак равенства между значением слов, с которыми идентифицируются фразеологизмы, и собственно фразеологическими единицами, как правило, ставить нельзя. Важным элементом семантики фразеологизмов является оценочность выражаемых ими понятий, особая их модальность, когда для смысловой структуры слов элемент оценки свойственен в гораздо меньшей степени. Так же фразеологизмы от слов отличаются отсутствием цельнооформленности. [Кузнецова 1989: 194].

Существование таких особых фразеологических единиц отнюдь не является чем-то случайным в языковой системе. Оно определено набором факторов, которые связаны в целом с некоторыми основами языка. Во-первых, фактор, который можно назвать логическим - понятие может выражаться не только одним словом, но и группой слов, словосочетанием, причем любой распространенности. Во-вторых, существуют факторы лингвистического порядка, которые обуславливают возможность существования фразеологизмов. К таким факторам относится отсутствие четкого изоформизма между планом содержания и планом выражения языковой системы или отдельных ее единиц в частности [Бабкин 1970: 42]. Другим лингвистическим фактором является тот факт, что вторичные значения единиц, в том числе переносные, могут появляться не только у слов, но и у словосочетаний и предложений.

Фразеологизмы любого языка очень разнообразны по своему происхождению. Большая их часть возникает в самом языке, они называются исконно русскими, английскими, французскими и так далее. Фразеологизмы могут быть связаны генетически с профессиональной речью человека: разделать под орех (фразеологизм произошел из столярного дела).

Некоторые фразеологизмы возникли в жаргонной или диалектной речи и стали достоянием общенародного языка. Некоторые фразеологизмы были заимствованы из других языков. В этом случае они переосмысливаются на русской почве словосочетаний.

Многие фразеологизмы пришли в разные языки через различные источники из античной мифологии. Зачастую они являются интернациональными, так как распространены в большинстве всех европейских языков, например, «*the Augean stables*» в английском языке и «*Авгиевы конюшни*» в русском.

В данной работе рассматриваются фразеологизмы, содержащие артефактный

компонент. Обращение именно к этой группе фразеологизмов открывает дополнительные возможности для пополнения знаний людей, изучающих фразеологию английского и русского языков. Выделение их в особую группу целесообразно как с методической, так и с лингвистической точек зрения. Во-первых, данные фразеологизмы достаточно часто употребляются в современном русском и английском языках. Во-вторых, они могут быть использованы для изучения и сопоставления истории и культуры двух стран. Так же стоит отметить, что данная группа фразеологизмов представляет собой определенную систему, в которой отражается системность всего фразеологического состава современного английского и русского языков.

1.2. Различные подходы к классификации фразеологизмов

Ученые-лингвисты до сих пор не выработали единого принципа классификации фразеологизмов, поэтому существует много классификаций фразеологических единиц.

Необходимо заметить то, что в английской лингвистике чаще употребляется не термин «фразеологическая единица» или «phraseological unit», а так называемое «set expression», которое в сущности означает то же самое. Также наравне с последним используется известное нам понятие «идиомы» или «idiom». В английской лингвистике данный термин не имеет значения фразеологического сращения, которое является достаточно узким, а обозначает в целом все устойчивые выражения.

А.И. Смирницкий делит английские фразеологизмы на:

1) обладающие яркой экспрессией и эмоционально маркированы (expressive, imaginative and emotional) (*a long head, soft in the head*)

2) стилистически нейтральные, лишённые эмоциональной маркировки и яркой экспрессии (*an apple of one's eye*) [Смирницкий 1978: 156].

А.И. Алехина выделяет семантические фразеологические модели и серии по такому признаку как смысловая близость (но не синонимия), например, по признаку отношений общего к частному. При этом она учитывает еще и структурные особенности фразеологизмов. Так лингвист выделяет глагольные структурно-семантические модели, содержащие глаголы *to feel, to be, to have* и другие. А.И. Алехина группирует их в такие семантические серии как чувствования, бытия, состояния и другие [Алехина 1982: 7-15].

В.В. Виноградовым был предложен семантический принцип классификации

фразеологических единиц [Виноградов 1977: 140-161]. Она строится на степени семантической близости между всеми компонентами фразеологизма. Согласно данной классификации, все фразеологические единицы разделены на 3 группы: фразеологические единства, фразеологические сращения и фразеологические сочетания. Рассмотрим каждую из групп более подробно.

Фразеологические единства – это устойчивые словосочетания с полностью переосмысленным значением. Входящие в его состав отдельные слова семантически несамостоятельны, и значение каждого из компонентов подчинено единству общего образного значения всего фразеологического выражения в целом. К фразеологическим единствам относятся, например, *to lose one's head (to be out of one's mind)*; *to lose one's heart to somebody (to fall in love)* и прочие.

Фразеологические сращения – это устойчивые словосочетания, которые представляют из себя семантически неделимое целое; в отличие от фразеологических единств, здесь значение целого не выводимо из значений отдельных компонентов, входящих в состав данного фразеологического сращения, их семантическая самостоятельность утрачена полностью, и метафора уже потеряла свою ясность и прозрачность. Примерами фразеологических сращений являются: *at sixes and sevens (in confusion or in disagreement)*; *to leave somebody in the lurch (to abandon a friend when he is in trouble)*.

Фразеологическими сочетаниями В.В. Виноградов называет устойчивые сочетания с частично переосмысленным значением, где каждый из компонентов, оставаясь несвободным, сохраняет некоторую семантическую самостоятельность. Значение такой фразеологической единицы может быть выведено из значений составляющих ее слов. К фразеологическим сочетаниям могут быть отнесены такие выражения, как, например: *to be good at something*, *to have a bite*, *to come off a poor second* и прочие.

И.В. Арнольд делит все английские фразеологизмы на set expressions, semi-fixed combinations и free phrases, что соответствует классификации В.В. Виноградова [Арнольд 1966: 112-114].

Вышеуказанная классификация В.В. Виноградова была переработана А.В. Куниным в соответствии с фразеологией английского языка. Последовательно он разработал структурный аспект английских фразеологизмов.

Английская фразеология, по мнению А.В. Кунина, не укладывается в те три класса, которые выделял В.В. Виноградов [Кунин 1996: 26-27]. Система классификации фразеологизмов, предложенная А.В. Куниным, основывается на структурно-семантическом принципе, а также учитывает стабильность фразеологических единиц. Согласно данной классификации, фразеологические единицы подразделяются на четыре класса в зависимости от их коммуникативной функции, которая определяется их структурно-семантическими характеристиками:

1) номинативные фразеологические единицы, которые представлены сочетаниями, включающими адъективные, субстантивные, предложные и адвербиальные фразеологические единицы;

2) номинативно - коммуникативные фразеологические единицы, включающие сочетания типа to break the ice — the ice is broken, т. е. глагольные сочетания, трансформированные в предложение с глаголом в пассивном залоге;

3) междоментные фразеологические единицы и модальные фразеологические единицы немеждоментного характера. Они включают междоментные сочетания слов;

4) коммуникативные фразеологические единицы, представленные пословицами и поговорками.

Эти четыре класса подразделяются А.В. Куниным на подгруппы по типу

структуры фразеологических единиц.

Основной классификацией ФЕ, использованной в данной работе, является классификация предложенная А.В. Куниным, потому что она включает в себя классификацию В.В. Виноградова и поможет рассмотреть фразеологизмы, содержащие артефактный компонент, с тех позиций, с которых это необходимо для сопоставления их семантического значения и грамматической структуры.

По грамматическому составу среди фразеологических единиц русского языка выделяют несколько наиболее типичных разновидностей [Валгина 2002: 112-113]:

1) обороты, являющиеся сочетанием прилагательного и существительного: ученый багаж, волчий билет, белый билет и др.;

2) обороты, являющиеся сочетанием существительного в именительном падеже с существительным в родительном падеже: яблоко раздора, бразды правления и др.;

3) обороты, состоящие из существительного в именительном падеже и существительного с предлогом: человек в футляре, кровь с молоком, чудеса в решете и др.;

4) обороты, состоящие из предлога, прилагательного и существительного: по свежим следам; по старой памяти; на живую нитку; на короткой ноге; при пиковом интересе; со спокойной совестью; с незапамятных времен и др.;

5) обороты, являющиеся сочетанием глагола с именем существительным: выходить из колеи, напустить тумана и др.;

6) обороты, состоящие из наречия и глагола: видеть насквозь, пойти насмарку, разбиться вдребезги и др.;

Также А.В. Кунин разработал классификацию английских фразеологизмов с точки зрения их происхождения. Он выделял такие категории как собственно

английские (которые, в свою очередь, разделены на древне-, средне- и ново-английские) и заимствованные.

Указанные группы не охватывают всего многообразия лексико-грамматического состава фразеологизмов русского языка. В данном случае приведены самые распространенные типы устойчивых сочетаний. Именно структурно-семантическая классификация А.В. Кунина и станет основой для анализа фразеологизмов русского языка, содержащих артефактный компонент.

1.3. Артефактный компонент

В литературе и научных работах содержится малое количество работ, которые рассматривают искусственные объекты как самостоятельный предмет изучения. Большинство трудов написаны искусствоведами, археологами, музееведами и другими исследователями различных культур. Однако большинство этих источников носят описательный характер. Так объекты рассматриваются в основном с исторических и эстетических аспектов. В отечественной литературе можно найти несколько работ, которые посвящены разработке «теории искусственного объекта».

Само понятие «артефакт» произошло от латинских *artefactum* (*arte* – искусственно + *factus* – сделанный).

В работах А.Б. Красноглазова в качестве «элементарной единицы искусственного мира» выделено понятие «артефакт». Ученый определяет «артефакт» как «носитель социально-культурной информации, жизненно-смысловых значений, средство коммуникации; любой искусственно созданный объект, имеющий как определенные физические характеристики, так и знаковое или символическое содержание». А.Б. Красноглазов также ввел понятие «культурно-семантическое поле», которое «порождается скоплением однородных артефактов и одновременно детерминирует их формирование и интерпретацию» [Красноглазов 1966 : 7, 15, 87].

Сам термин «артефакт» был заимствован культурологами и лингвистами из археологии. Так же термин использовался в философских науках, чтобы подчеркнуть отличие созданного человеком, искусственного предмета или какого-либо орудия от различных природных объектов. Археологи под

«артефактами» подразумевают продукты индивидуальной деятельности человека. Некоторые из археологов подразделяют артефакты на четыре категории: транспортабельные артефакты, строения, характерные черты и экофакты [Фаган 2007: 156—158].

Кроме такой категории как «артефакт» существуют другие понятия, которые обозначают различные элементы искусственного мира. Так, в своей книге «Система вещей» Ж. Бодрийар в принципе не использует такой термин как «артефакт». Он предпочитает другое, более пространное слово: “objet” (предмет, объект, вещь или какое-либо изделие). Так же он использует понятие «техномы» (Аналогично, например, как с «фонемами» лингвистики), которые обозначают «простые технические элементы, которые отличны от реальных вещей и на сочетании которых основывается технологическая эволюция» [Белов 2013: 11].

Ученые-культурологи расширили это традиционное понятие «артефакта», а некоторые выделили его в отдельную категорию «культурный артефакт». Так, например, по А. Я. Флиеру, артефакт — это интерпретативное воплощение какой-либо культурной формы в конкретном материальном продукте, поведенческом акте, социальной структуре, информационном сообщении или оценочном суждении [Флиер 1997: 241-246].

Так же особое внимание стоит уделить вопросу классификации артефактов. А.Б. Красноглазов различает «предметные артефакты» (инструменты, строения, живописные произведения и другие) и «артефакты второго порядка» (правовая норма, научная теория, литературный персонаж, образ картины и другие) [Красноглазов 1966: 75].

Известный культуролог Э.А. Орлова предложила разделить артефакты в соответствии с их функциями на следующие пять классов:

- 1) вещи, которые используются для жизнеобеспечения или организации

предметной и пространственной среды;

2) объективированные идеи и образы, которые заполняют символическое пространство и используются в процессе коммуникации;

3) технологии, которые выполняют инструментальные функции в процессе продуцирования других классов артефактов;

4) регулятивные образования, которые поддерживают процессы коммуникации и взаимодействия;

5) оценочные критерии, которые позволяют ранжировать остальные классы артефактов, социокультурные события, социальные отношения, их участников, состояния социальных систем [Орлова 2010: 7].

Однако это были еще прототипы классификаций, и необходима дальнейшая кропотливая работа по формированию универсальной классификации артефактов, которая могла бы быть применима в различных научных направлениях и отраслях.

В принципе, исходная концептуальная сфера «Артефакт» является совсем не однородным и достаточно сложным по своей структуре концептом. Ее составляют три концептуальные сферы, которые объединяют виды артефактов сходные по свойствам. Таким образом, образуются три основные группы.

В первую группу входят технические артефакты, которые составляют концептуальную сферу «Механизм» и номинируют механизмы, различные транспортные средства, представляющие две концептуальные субсферы: «Техника» и «Транспорт». Данные лексемы объединяются в одну группу по такому принципу как номинация различных механизмов, используемые человеком для совершения полезной работы или передвижений.

Вторую группу составляют архитектурные артефакты, представляющие концептуальную сферу «Дом». Они объединяют номинации дома или других сооружений, а так же объектов коммунального хозяйства, которые входят в

концептуальные субсферы «Коммунальное хозяйство» и «Архитектура». Эти артефакты обозначают различные архитектурные объекты (здания, жилые строения) и объекты коммуникаций. Архитектурные объекты предназначены для проживания и прочей эксплуатации (например, административные здания).

Третью группу представляют бытовые артефакты из сферы «Быт». К ним относятся гастрономические и текстильные артефакты, которые входят в такие субсферы как «Кухня» и «Одежда». Эти единицы называют объекты личной и бытовой сферы человека, не являются какими-либо техническими устройствами или построенными объектами [Чудинов 2007: 42–45].

Получается, что концептуальная сфера «Артефакт» имеет трёхуровневое устройство, которое можно назвать иерархическим. Каждая из трёх групп состоит еще из нескольких субсфер низшего уровня, которые конкретизируют вид технического, архитектурного или бытового объекта.

Данную классификацию предложил А. П. Чудинов и именно она взята за основу данной работы.

Выводы по главе 1

В первой главе были проанализированы различные определения фразеологизмов, которых существует огромное количество, а так же основные их классификации. Человек использует в своей жизни множество фразеологизмов, делая свою речь ярче и разнообразнее.

В первой главе были рассмотрены различные определения понятия фразеологизма, различные классификации фразеологизмов английского языка, включая классификацию А.В. Кунина. Согласно данной классификации, фразеологические единицы подразделяются на четыре класса: номинативные фразеологические единицы, которые представлены сочетаниями, включающими адъективные, субстантивные, предложные и адverbиальные фразеологические единицы; номинативно - коммуникативные фразеологические единицы, включающие глагольные сочетания, трансформированные в предложение с глаголом в пассивном залоге; междометные фразеологические единицы и модальные фразеологические единицы немедометного характера; коммуникативные фразеологические единицы, представленные пословицами и поговорками. Так же были выделены несколько наиболее типичных разновидностей фразеологических единиц русского языка, выделяемых по лексико-грамматическому составу.

Так же были изучены различные определения артефактов. В литературе и научных работах содержится малое количество работ, которые рассматривают искусственные объекты как самостоятельный предмет изучения. Большинство трудов написаны искусствоведами, археологами, музеоведами и другими исследователями различных культур. Сам термин «артефакт» был заимствован

культурологами и лингвистами из археологии. В принципе, исходная концептуальная сфера «Артефакт» является совсем не однородным и достаточно сложным по своей структуре концептом. Ее составляют три концептуальные сферы, которые объединяют виды артефактов сходные по свойствам. Таким образом, образуются три основные группы

ГЛАВА 2. ИССЛЕДОВАНИЕ ОСОБЕННОСТЕЙ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С КОМПОНЕНТОМ-АРТЕФАКТОМ С ТОЧКИ ЗРЕНИЯ ИХ СТРУКТУРЫ И СЕМАНТИКИ

2.1. Описание методики работы

С целью проведения структурного, семантического анализа и сопоставления фразеологизмов русского и английского языков, содержащих артефактный компонент, методом сплошной выборки из 1,5 тысяч фразеологизмов английского языка были отобраны 150 единиц (см. Приложение 1), а из 2 тысяч фразеологизмов русского языка – 170 единиц, содержащих компонент-артефакт. Материалом для проведения отбора послужили Англо-русский фразеологический словарь А.В. Кунина [Кунин 2005] и Фразеологический словарь русского литературного языка А.И. Федорова [Федоров 2001].

Частота употребления фразеологизмов, содержащих артефактный компонент, от общего числа фразеологизмов как русского, так и английского языков составила около 10%.

Далее выбранные фразеологизмы были распределены по типу артефакта, содержащегося в фразеологизме. Таким образом, были сформированы три группы: «Техника», включающая в себя различные механизмы и виды транспорта, т. е. все то, что используется человеком для совершения работы и для передвижения; «Архитектура», включающая в себя различные типы зданий, домов и других сооружений и объектов коммунального хозяйства; «Быт» объединяющая объекты личностно-бытовой сферы человека (см. Приложение 2 и Приложение 5).

В английском языке группу «Быт» составили примерно 59% всех фразеологизмов. Вторая по величине группа «Техника» содержит 26% всех фразеологизмов. Самая малочисленная группа «Архитектура» составляет оставшиеся 15% всех фразеологизмов (см. Приложение 2).

В русском языке группу «Быт» составили 79% всех фразеологизмов, а группы «Техника» и «Архитектура» - по 9-10% всех фразеологизмов.

В обоих случаях, из образовавшихся групп самой большой оказалась группа «Быт».

Следующим этапом работы стал структурно-грамматический анализ фразеологизмов английского языка. Основой стала структурно-грамматическая классификация А.В. Кунина. Фразеологизмы, содержащие артефактный компонент, были распределены по классам: номинативные фразеологические единицы, номинативно - коммуникативные фразеологические единицы, междоментные фразеологические единицы и модальные фразеологические единицы немеждоментного характера и коммуникативные фразеологические единицы. Группа, состоящая из номинативных фразеологических единиц, была разделена на следующие ее составляющие: адъективные, субстантивные, вербальные, адвербиальные и предложные фразеологические единицы (см. Приложение 3).

Фразеологизмы русского языка, согласно общепринятой лексико-грамматической классификации, были подразделены на следующие группы: обороты, являющиеся сочетанием прилагательного и существительного; обороты, являющиеся сочетанием существительного в именительном падеже с существительным в винительном или родительном падеже; обороты, состоящие из существительного в именительном падеже и существительного с предлогом; обороты, состоящие из предлога, прилагательного и существительного; обороты,

являющиеся сочетанием глагола с именем существительным; а так же другие классы оборотов русского языка (см. Приложение 6). Именно данные группы были сформированы с целью структурного сопоставления фразеологизмов английского и русского языков.

Анализ полученных результатов покажет возможность изучения истории и культуры народа-носителя языка, его нравов и ценностей. Сопоставление фразеологизмов двух языков поможет сравнить историю и развитие двух культур.

2.2 Семантический анализ фразеологизмов английского и русского языков, содержащих артефактный компонент

В последнее время интерес лингвистов к фразеологии языка заметно усилился, ведь она отражает нравы народа. Именно в них проявляется своеобразие жизни, быта, истории народа. Знание фразеологизмов, активное владение ими не только обогащает и украшает речь, но и помогает лучше понять менталитет народа–носителя языка.

Как было отмечено ранее, в настоящей работе рассматриваются фразеологизмы, содержащие артефактный компонент. Поэтому первым шагом становится распределение выбранных фразеологизмов по видам артефакта (см. Приложение 2 и Приложение 5).

Обобщённая исходная сфера «Артефакт» представляет неоднородный и сложный по структуре концепт. Ее составляют три концептуальные сферы, которые объединяют сходные по каким-либо свойствам различные виды артефактов.

Первую группу составляют технические артефакты, которые номинируют транспортные средства и механизмы. Механизмы могут различаться своим назначением, могут быть мобильны и статичны.

Примерами фразеологизмов английского языка, содержащих в своей структуре артефакт, относящийся к данной группе, могут стать:

enough to sink a battleship, где *battleship* – большой линейный военный корабль – средство передвижения, используемое преимущественно в военное время. Можно предположить, что данный фразеологизм перешел из военной лексики в речь обычных людей;

go like clockwork, где *clockwork* – часовой механизм, используемый большинством людей в повседневной жизни.

Эта группа составила 26% всех выбранных фразеологизмов английского языка (39 из 150) (см. Рис.1)

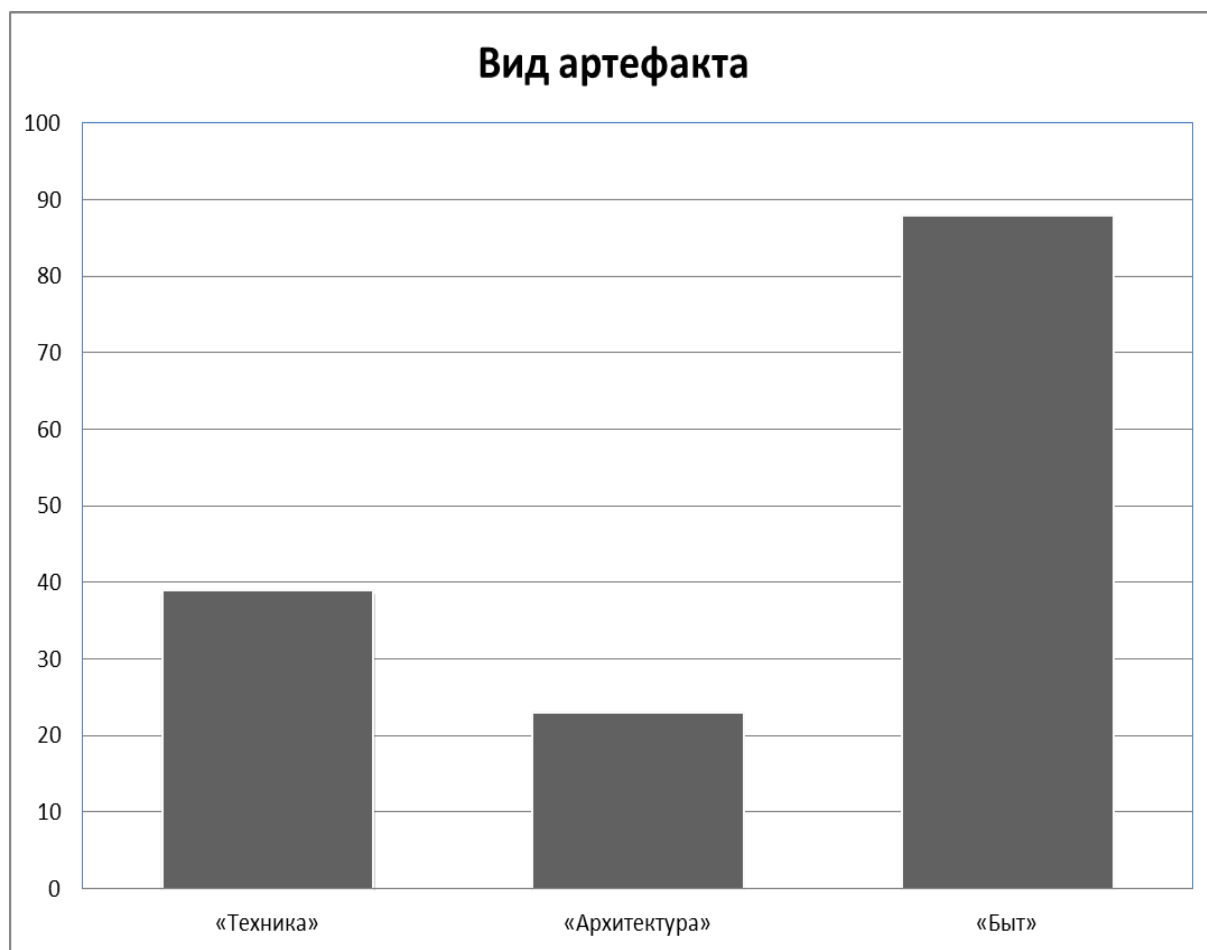


Рис. 1 - Распределение английских фразеологизмов по типу артефакта.

Примерами фразеологизмов русского языка, содержащих в своей структуре артефакт, относящийся к данной группе, могут стать:

брать на пушку, где *пушка* - тип артиллерийского орудия – механизм, использующийся в военное время. Соответственно, данный фразеологизм перешел

в речь обычных людей из военной лексики;

жечь свои корабли, где *корабли* - судно, которое входит в состав военно-морского флота вооружённых сил государства. Можно предположить, что прототипом данного фразеологизма послужило какое-либо историческое событие (например, из истории трои, когда женщины-троянки, чтобы остановить позорное бегство своих мужей с поля боя, сожгли стоявшие в гавани троянские корабли).

Эта группа составила 9% всех выбранных фразеологизмов русского языка (14 из 170) (см. Рис. 2).

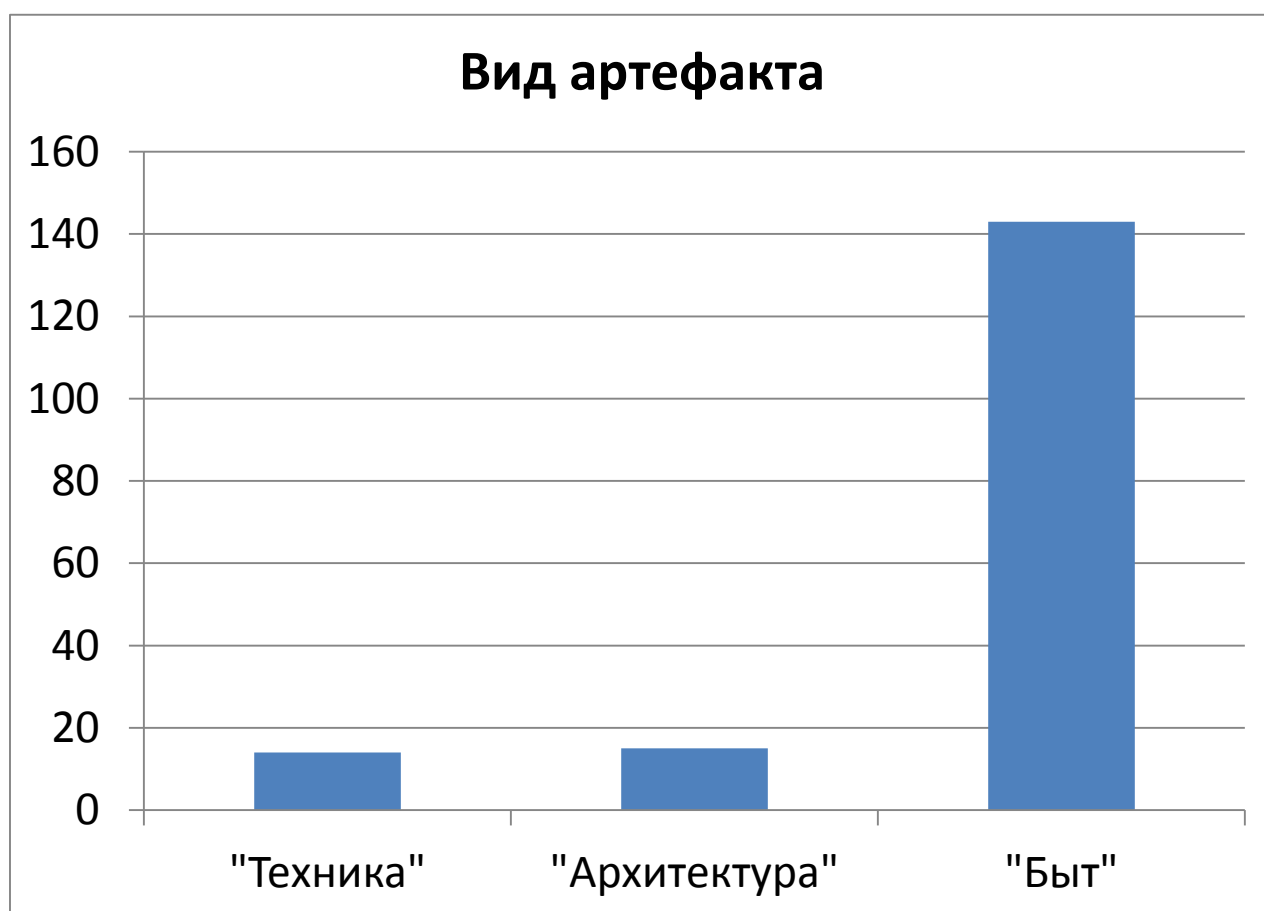


Рис. 2 - Распределение фразеологизмов русского языка по типу артефакта.

Если просмотреть все фразеологизмы английского и русского языков, вошедших в эту группу, можно заметить, что в английском языке многие артефакты, относящиеся к концептуальной сфере «Война» или «Оружие» будут в большинстве своем представлены словами типа *«battleship»*, *«gun»*. В русском же языке такими словами будут, например, *«пушка»*, или в таких фразеологизмах как *«вырывать оружие из рук»*, *«бряцать оружием»* - виды оружия, которое носится в руках или на теле. Здесь мы можем проследить становление фразеологизмов через призму исторического развития двух народов. Обе страны были воинственными державами, и, соответственно, часто сталкивались с артефактами, которые каким-либо образом относятся к войне. Но если Англия была страной-колонизатором, владеющей огромным флотом и ведущей свои военные действия преимущественно на просторах океанов и морей, то Россия воевала преимущественно на земле. В русских фразеологизмах артефат «корабль» или нечто подобное встречается многим реже. Соответственно можно сделать вывод, что историческое развитие народа влияет на выбор артефактного компонента, используемого во фразеологизмах.

Вторая группа состоит из фразеологизмов, содержащих различные архитектурные артефакты, представляющие концептуальную сферу «Архитектура». Данные артефакты объединяют названия домов, объектов коммунального хозяйства, различных строений и зданий других сооружений. Предназначение архитектурных объектов различно: некоторые из них предназначены для проживания (жилые здания и дома) и какой-либо эксплуатации (административные строения), другие для жизнеобеспечения жилых домов и других строений. Так же в эту группу входят сооружения, обеспечивающие связь и сообщение (мосты и дороги) между архитектурными объектами.

Примерами фразеологизмов английского языка, содержащих в своей

структуре артефакт, относящийся к данной группе, могут стать:

the Augean stable(s), где *stable* – хозяйственное помещение, ранее широко распространенное среди населения. Сам же фразеологизм берет истоки в древнегреческой мифологии, где чистка конюшен Авгия стала одним из подвигов Геракла.

be able to see through a brick wall, где *brick wall* – широко распространенная часть архитектурного сооружения. Кирпичные стены окружали и окружают людей повсюду, многие жилые дома строятся из кирпича, особенно в Англии, видимо поэтому и появился данный фразеологизм.

Эта группа составила 15% всех выбранных фразеологизмов английского языка (23 из 150) (см. Рис. 1).

Примером фразеологизма русского языка, который содержит в своей структуре артефакт, относящийся к данной группе, могут стать:

как баран на новые ворота, где *ворота* – широко распространенное архитектурное сооружение в деревнях, где каждое утро скот выгонялся на пастбище под присмотром пастухов; когда стадо вечером возвращалось в деревню, каждое животное загоняли в свой двор. За долгое время животные привыкали к внешнему виду своих ворот, и часто впадали в ступор, когда их загоняли в незнакомые, ранее не виданные, новые ворота.

Эта группа составила 9% всех выбранных фразеологизмов русского языка (14 из 170) (см. Рис. 2).

В обоих языках артефакты могут повторяться. Самым употребляемым артефактом стала «стена» (в русском языке, например: «*хоть головой об **стену***», «*биться об **стену***», в английском языке – «*be able to see through a brick **wall***», «*bang one's head against a brick **wall***», «*have one's back against the **wall***», «*go to the **wall***», «*go up the **wall***» и другие). Так же в обоих языках можно встретить другой

артефакт: «*вертеть мельницу*» и «*fight with the windmills*». Это закономерно с той точки зрения, что людей окружают одинаковые объекты архитектуры. Люди живут в домах, используют одинаковые бытовые сооружения (такие как мельница) и, соответственно, используют их названия в своей речи. В каждом из языков можно встретить и уникальные артефакты. Например в русском языке это будет «колокольня» как в фразеологизме «*глядеть со своей колокольни*». Это обусловлено тем, что города были устроены по-разному. Во многих российских селениях располагались колокольни, принадлежащие храмам, соборам или церквям. Люди большое значение предавали этим строениям, поэтому часто использовали в речи само слово «колокольня». В английских городах и селах так же «центром жизни» являлась церковь, в которой несомненно была колокольня.

Третья группа - бытовые артефакты из сферы «Быт». К ним относятся гастрономические (кухня) и текстильные (одежда) артефакты. Эти артефакты называют предметы лично-бытовой сферы человека, которые не являются техническими устройствами или построенными объектами: продукты питания и разнообразную одежду.

Примерами таких фразеологизмов в английском языке являются:

apple-pie order, где *apple-pie* – блюдо, любимое многими людьми, и название которого вошло в состав фразеологизма, обозначающего «*полный порядок*».

at the drop of a hat, в котором *hat* – предмет одежды, который раньше носился многими мужчинами и женщинами и как часть повседневного гардероба и как часть вечернего гардероба.

behind the eight ball, который вышел из игры в американский бильярд или, как его еще называют, пул. Его значение – быть в затруднительном положении. В данной игре нельзя нанести прямой удар по восьмому шару, так как другие шары

за ним не видно. Это национальная американская игра, и становится очевидным, что аналог данного фразеологизма мы не встретим в русском языке.

Данная группа оказалась самой многочисленной – 58% всех английских фразеологизмов (88 из 150) (см. Рис. 1).

Примером такого фразеологизма в русском языке может стать фразеологизм «*венерины башмачки*» - народное название нескольких видов растений семейства орхидных с большими цветками, которые имеют форму башмачка. Данное сочетание сформировалось из наблюдений людей и их ассоциативного восприятия.

В русском языке данная группа также оказалась наиболее многочисленной – 79% всех выбранных фразеологизмов (см. Рис. 2).

Многие фразеологизмы, принадлежащие данной группе, содержат артефактный компонент, относящийся к концептуальной сфере «Еда». Примерами таких фразеологизмов станут в английском языке «*flat as a **pancake***», «*full of **beans***», «*fat as **butter***» и другие, а в русском языке – «как **масленный блин**», «на **бобах**», «**простое вино**». Можно заметить, что некоторые артефакты повторяются (например, артефакт «**блин**» или «**pancake**»). Соответственно, можно сделать вывод, что блюда, которые готовились представителями обоих народов в быту, в принципе совпадали. Некоторые фразеологизмы русского языка и английского языка имеют одинаковый смысл и, можно сказать, являются переводом друг друга. В данном случае артефакты будут совпадать.

Сопоставляя артефакты в фразеологизмах русского и английского языков, можно заметить, что большая часть английских ФЕ содержит гастрономические артефакты, например: *adam's **apple***, *another kettle of **fish***, *bear **fruit***, ***beer** and skittles* и другие. В русском же языке гастрономические артефакты встречаются многим реже. Чаше можно встретить такие артефакты как: деньги (*бить рублем*, *бросать деньгами*), клещи (*взять в клещи*), гроб (*вгонять в гроб*). Соответственно,

фразеологизмы отражают особенности социо-культурного развития народа и особенности народной ментальности.

Артефактный компонент связывает фразеологизм с действительной реальностью, где явления и предметы объективной действительности представляются в ассоциативной связи с миром вещей, которые создаются руками человека.

Артефакт функционирует в среде культурно-семантического поля (например, фразеологии, литературы и других), которое определяет материальный носитель артефакта. Артефакт полисемантичен, поэтому представляет из себя абстрактный носитель культурной семантики, которая проявляется по-разному в различных контекстах, где используется [Красноглазов 1995, 23-25].

Артефакт можно назвать элементарной единицей культуры. Изучая его, можно сделать вывод о том, какое культурное значение имеет его использование. Примером такого фразеологизма может стать:

cakes and ale, ale – напиток, история которого начинается в Англии в 15 веке. С тех пор он уже стал частью культуры и национальным напитком в Великобритании. Подобного артефакта в фразеологизмах русского языка встретить невозможно, так как английский национальный напиток ни коим образом не связан с развитием культуры нашего народа.

bring home the bacon, происхождение которого связано с рассказом о «The Dunmow Flitch». В 1104 году мэр города Грэйт Данмау (тогда еще Литл Данмау) графства Эссекс в Великобритании, пораженный и очарованный супружеской верностью местной пары, наградил их большим куском бекона. С тех пор для местных жителей это событие стало традицией. Каждый год жители Грэйт Данмау показывают и доказывают свою супружескую верность с надеждой выиграть главный приз. Этот праздник считается местным семейным праздником, доброй

традицией, известной всему миру. Это опять же доказывает, что во фразеологизмах отражается культурное развитие народа. Становится возможным проследить становление культуры и традиций отдельного народа.

Так же слово «бекон» с 17го века являлось синонимом к таким словам как «доход» или «благосостояние». Его использовали достаточно часто и разные слои общества, так и появился данный фразеологизм. Так же это объясняет и его значения, коих два:

- зарабатывать на жизнь, обеспечивать семью
- преуспеть, добиться успеха

В русском же языке встречаются фразеологизмы, отражающие особенности развития нашей национальности, например фразеологизм:

с бору да сосенки, означающий «без разбора, беспорядочный набор чего либо: людей, предметов». В основе лежит артефакт, который непосредственно связан с историей русского народа. Всем известны красоты русского леса. Так же боры, леса, рощи играли важную роль как в культуре (данные природные артефакты фигурируют во многих сказках, былинах и повестях) так и в бытовой сфере (материалы для строений, использование в быту полений).

Сравнивая получившиеся результаты в обоих языках, можно увидеть, что артефакты, представляющие группу «Быт», встречаются намного чаще остальных (см. Рис. 3). Чаще всего частью фразеологизмов как русского так и английского языков становятся те артефакты, с которыми человек сталкивается каждый день.

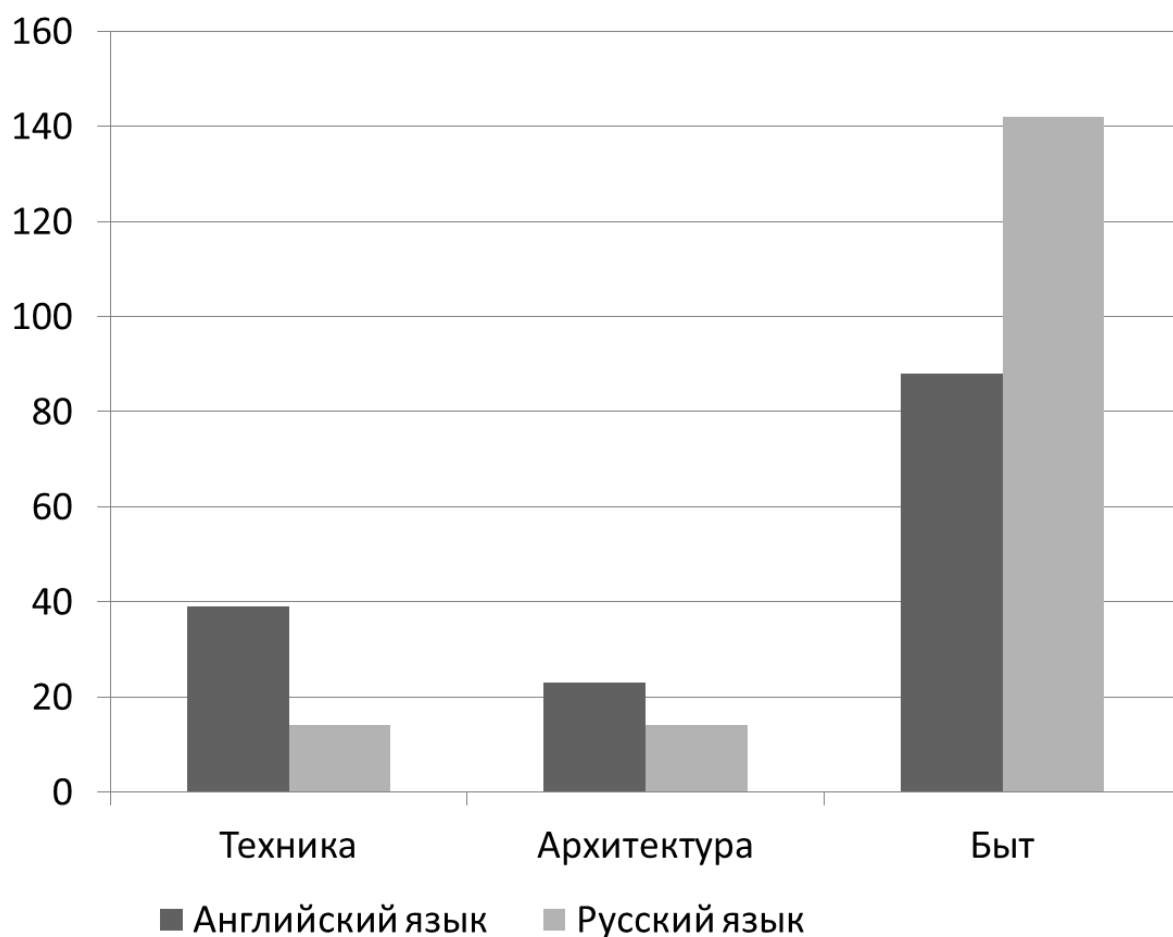


Рис. 3 – Сопоставление количества фразеологизмов двух языков по типу артефакта

Артефакты, представляющие и группу «Техника», и группу «Архитектура» так же окружают людей каждый день, но их разнообразие не такое очевидное, как у тех артефактов, которые входят в группу «Быт». Как было установлено, многие артефактные компоненты из группы техника были заимствованы из военной лексики, и лишь некоторые из повседневной жизни людей (вряд ли человек часто сталкивается с кораблями, пушкой или револьвером в реальной жизни). Артефакты, представляющие группу «Архитектура», окружают человека каждый день, но их количество очень ограничено: ворота, стена и другие.

Соответственно и число фразеологизмов, содержащих артефакт, принадлежащий к этой группе, тоже ограничено. Артефакты, входящие в группу «Быт» очень разнообразны и их количество очень велико, ведь человек в повседневной жизни окружен множеством вещей и предметов, такими как *яблоко, ковер, камень* и другими. Именно поэтому люди чаще используют эти артефакты в своей речи, а спустя какое-то время, и во фразеологизмах. Этим и объясняется столь большая разница между количеством артефактов, принадлежащих разным группам (см. Рис 3).

Таким образом, сфера «Артефакт» имеет иерархическое, трёхуровневое устройство. Артефакты бытовой сферы встречаются многим чаще, чем другие, из этого можно сделать вывод, что люди чаще говорят о том, что всегда видят перед глазами, что используют и сталкиваются каждый день. Рассмотрев, например, артефакты английского языка отдельно, можно заметить, что артефакты *apple, bread, butter и book* встречаются чаще остальных. Обычно природу происхождения фразеологизмов определить довольно трудно, а иногда даже невозможно, но в данном случае можно выдвинуть предположение, что в фразеологизмы перешли обычные словосочетания, используемые людьми каждый день: *the apple of somebody's eye, ask for the bread and be given a stone, by the book* и другие.

Большинство фразеологизмов являются стилистически окрашенными. Из-за этого усиливается выразительность тех фразеологизмов, основанных на непрямом использовании в них слов (бездонная бочка). Некоторые фразеологизмы представляют собой некие застывшие сравнения (как от козла молока, как две капли воды).

Таким образом, язык есть отражение культуры человека, которая отчасти выражается через совокупность артефактов, используемых человеком в речи. Изучение артефактных компонентов в устойчивых сочетаниях слов может

помочь осмыслить культуру и ответить на вопрос, какие ценности присущи тому или иному народу.

2.3 Частота употребления артефактного компонента во фразеологизмах английского и русского языков и их структурно-грамматический анализ

Изучая фразеологический словарь, можно заметить, что артефактный компонент во фразеологизмах встречается нечасто.

Изучив более 1,5 тысяч английских фразеологизмов и выписав 150 единиц, содержащих артефактный компонент, можно сделать вывод, что фразеологизмы, содержащие артефактный компонент составляют около 10% всех фразеологических единиц.

Рассматривая структурно-грамматический состав фразеологии современного английского языка, можно сделать вывод, что она не однородна. Грамматические модели фразеологизмов изучали многие ученые лингвисты, включая В.В. Виноградова и А.В. Кунина. Именно структурно-грамматическая классификация А.В. Кунина и является одной из основных классификаций фразеологизмов английского языка настоящей работы.

Согласно данной классификации, английские фразеологические единицы можно подразделить на четыре основные группы.

Первая группа – это номинативные фразеологические единицы. Номинативные фразеологические единицы выполняют функцию названия: называют предметы, явления, действия, качества, состояния. В зависимости от структуры фразеологизмов, их можно разделить на четыре основных подгруппы: адъективные, субстантивные, вербальные, адвербиальные и предложные фразеологизмы (см. Приложение 3).

К вербальным фразеологическим единицам относят те, которые функционально соотносятся с глаголом, то есть фразеологизмы, где стержневым

компонентом является глагол. Например: *carry the torch* – безответно любить кого-либо, *die in harness* – умереть во время работы, *fly off the handle* – вспылить. Данная группа оказалась самой многочисленной и составила 53% всех фразеологизмов (см. Рис. 4).

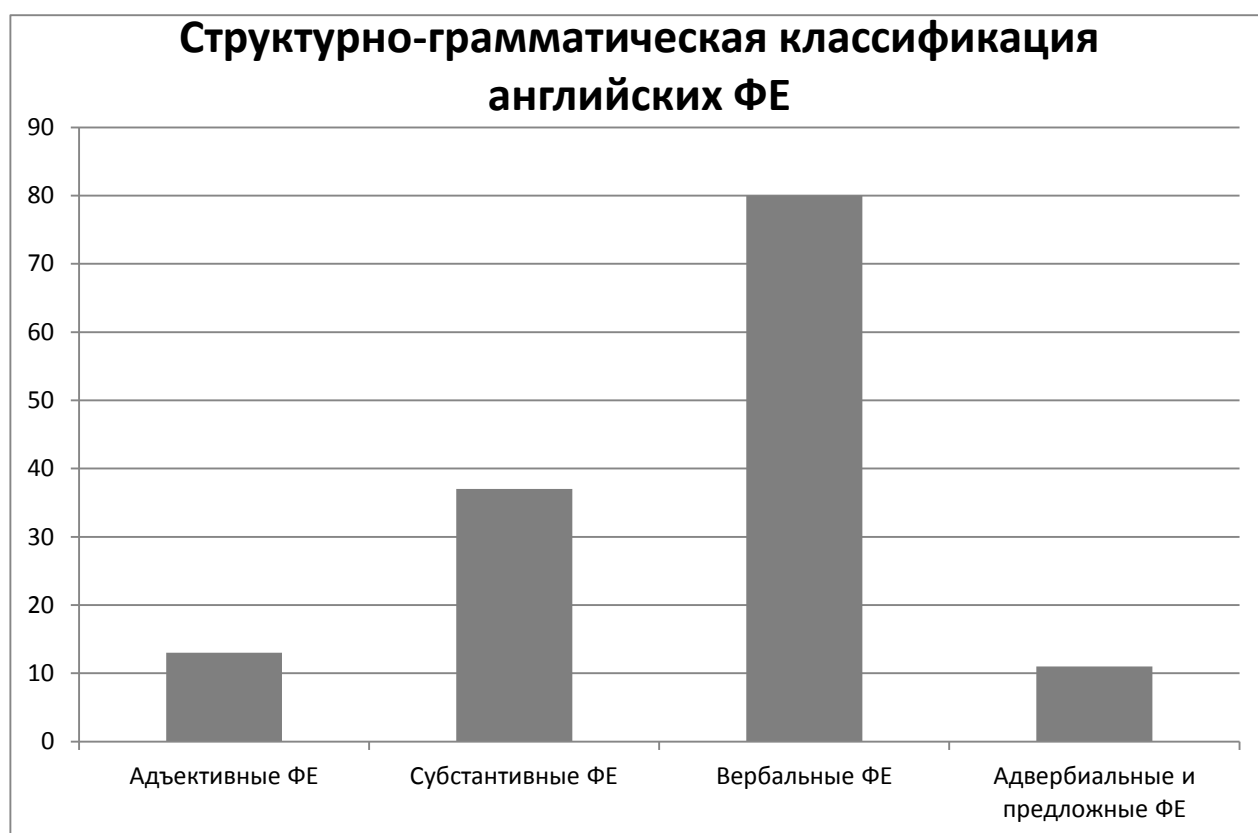


Рис. 4 – Структурно-грамматическая классификация английских ФЕ.

К субстантивным фразеологическим единицам следует относить те, которые функционально соотносятся с существительным. Например: *a bargaining chip* – козырь в переговорах, *a fifth wheel* – пятое колесо, *a fast buck* – быстро и легко заработанные деньги. Данная группа стала второй по величине и составила около 25% все выбранных фразеологизмов (см. Рис. 4).

К адъективным фразеологическим единицам следует относить те, которые

функционально соотносятся с прилагательным. Все такие фразеологизмы можно разделить на две группы. Первая – компаративные фразеологические единицы, имеющие структуру *as... as...*, например, *as fat as butter* – «жирный как масло» или откормленный, *as black as coal* – черный как сажа. Вторая группа – некомпаративные, например, *full of beans* – горячий (о лошади). Адъективные фразеологические единицы составили 9% всех выбранных фразеологизмов (см. Рис. 4).

К адвербиальным фразеологическим единицам следует относить те, которые функционально соотносятся с наречием. Так же предложные фразеологизмы соотносятся с наречием. На этом основании в настоящей работе они объединены в одну группу. Примерами таких фразеологизмов являются *between hammer and anvil* – между молотом и наковальней, *by hook or by crook* – всеми правдами и неправдами. Данная группа составила около 13% все выбранных фразеологизмов (см. Рис. 4).

Вторая группа - номинативно - коммуникативные фразеологические единицы, которые включают глагольные сочетания, которые были трансформированы в предложения с глаголами в пассивном залоге. Эти фразеологизмы представлены совсем в незначительном количестве в выборке фразеологизмов, представленной в данной работе.

Третья группа состоит из междометных фразеологических единиц и модальных фразеологических единиц немедометного характера. Зачастую это эмоционально окрашенные, восклицательные сочетания слов, например: *Good for you!* - браво! молодцом! - восклицание, которое выражает восхищение и поощрение. Данная группа не была представлена в выборке фразеологизмов, содержащих артефактный компонент. Отсюда можно сделать вывод о том, что артефактный компонент употребляется в таких ФЕ крайне редко.

Четвертая группа представлена коммуникативными фразеологическими единицами - пословицами и поговорками. Например: Everything in the garden is lovely – все прекрасно, The emperor has no clothes – а король-то голый. В выборке, используемой в этой работе, их представлено совсем незначительное количество.

К сожалению, все группы, указанные здесь, не охватывают всего многообразия лексико-грамматического состава фразеологизмов английского языка. В данной работе приведена выборка, основанная лишь на одном словаре наиболее распространенных устойчивых сочетаний. Дальнейшую работу планируется проводить на других фразеологических словарях различных авторов и изданий.

Исходя из анализа вышеприведенных групп фразеологических единиц, можно сделать вывод, что наиболее распространенным типом фразеологизмов являются номинативные фразеологические единицы. Можно предположить, что чаще всего люди используют фразеологизмы для называния предметов, которые их окружают, явлений, происходящих вокруг. Чаще всего фразеологизмы данной группы соотносятся с глаголом, реже соотносятся с существительным, прилагательным и наречием (см. Приложение 3). Заменяя названия какого-либо предмета или действия, люди стремятся разнообразить свою речь, сделать ее более выразительной и эмоциональной.

Изучив более 2000 фразеологизмов русского языка и выписав 170 единиц, содержащих артефактный компонент, можно сделать вывод, что фразеологизмы, содержащие артефактный компонент, составляют около 9-10% всех выписанных фразеологических единиц.

Рассматривая лексико-грамматический состав фразеологии современного русского языка, можно сделать вывод, что она не однородна. Поэтому все выбранные ФЕ следует разделить на следующие группы:

- 1) обороты, являющиеся сочетанием прилагательного и существительного: *ученый багаж, бесструнная балалайка, белый билет, волчий билет* и другие. Данная группа составила около 12 % всех фразеологизмов (см. Рис. 5).
- 2) обороты, являющиеся сочетанием существительного в именительном падеже с существительным в винительном или родительном падеже: *бочка данаид*. В этой группе оказались всего 4 фразеологизма (что составляет около 2-3%) (см. Рис. 5).
- 3) обороты, состоящие из существительного в именительном падеже и существительного с предлогом: *дело в шляпе, деньги на бочку, барашек в бумажке* и другие. Эта группа составила около 4% всех выписанных ФЕ.
- 4) обороты, состоящие из предлога, прилагательного и существительного: *с булавочную головку*. Эта группа оказалась также немногочисленной (всего 4 фразеологизма) (см. Рис. 5).
- 5) обороты, являющиеся сочетанием глагола с именем существительным: *бить рублем, бить карту, брать в вилку, висеть на нитке*. Данная группа оказалась самой многочисленной из всех, упомянутых выше. Фразеологические единицы данного класса составили около 40% всех отобранных фразеологизмов (см. Рис.5).
- 6) фразеологизмы других классов оборотов русского языка составили около 30% выбранных ФЕ (см. Рис. 5).

Исходя из анализа вышеприведенных групп фразеологических единиц, можно сделать вывод, что наиболее распространенным типом фразеологизмов являются обороты с сочетанием глагола и имени существительного (т.е. соотносятся с глаголом).

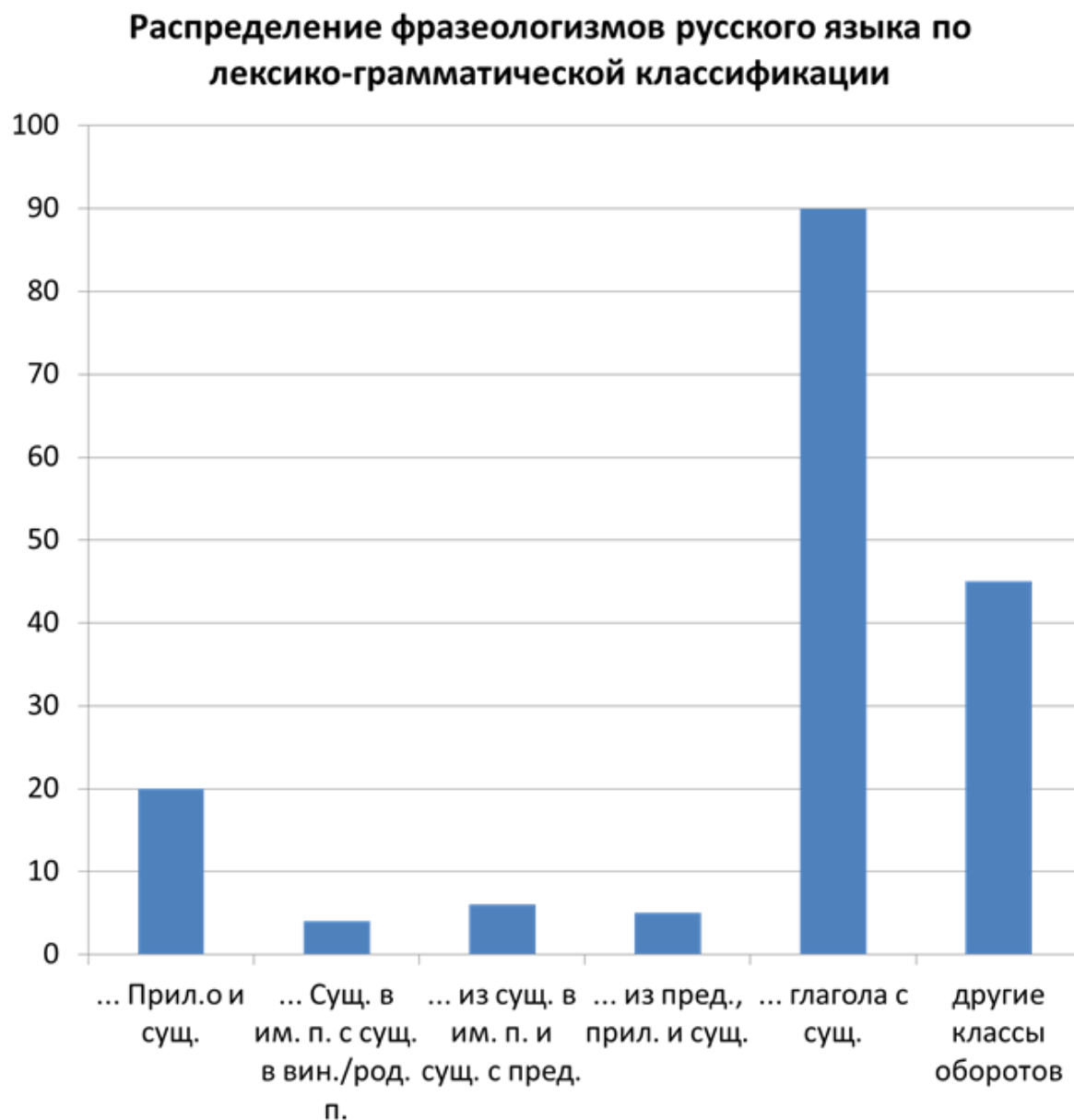


Рис.5 – Распределение фразеологизмов русского языка по лексико-грамматической классификации

Взяв за основу структурную составляющую представленных классификаций, можно сделать следующий вывод: вербальные фразеологические единицы английского языка можно сопоставить с оборотами русского языка, которые

являются сочетанием глагола с именем существительным, так как стержневым компонентом обеих групп является глагол. Интересным наблюдением является то, что в обоих языках данная группа является самой многочисленной, то есть чаще всего люди, дабы разнообразить свою речь, сделать ее более выразительной и эмоциональной, заменяют название какого-либо действия.

Выводы по главе 2

Фразеология языка отражает нравы народа. Именно во фразеологизмах проявляется своеобразие жизни, быта, истории народа, его культурные ценности.

Выписанные методом сплошной выборки фразеологические единицы, содержащие артефактный компонент, составили около 10% всех рассмотренных фразеологизмов как в русском, так и в английском языках.

Сфера «Артефакт» имеет иерархическое, трёхуровневое устройство. Поэтому все фразеологические единицы, содержащие артефактный компонент можно разделить на три группы: артефакты, представляющие из себя технические механизмы и средства передвижения, артефакты, относящиеся к архитектурным строениям, и артефакты, относящиеся к предметам быта человека, продуктам питания и одежде.

Анализируя количественный состав представленных групп, можно сделать вывод, артефакты бытовой сферы встречаются многим чаще чем другие как в английском, так и в русском языках. Из этого можно сделать вывод, что люди чаще говорят о том, что всегда видят перед глазами, что используют и с чем сталкиваются каждый день, например как в фразеологизмах *ask for the bread and be given a stone, at the drop of a hat, bread and butter, аруин с шапкой, венерины башмачки, бить карту*.

Сопоставляя артефакты в фразеологизмах русского и английского языков, можно заметить, что большая часть английских ФЕ содержит гастрономические артефакты, например: *adam's apple, another kettle of fish, bear fruit, beer and skittles* и другие. В русском же языке чаще можно встретить такие артефакты как: деньги

(бить рублем, бросать деньгами), клещи (взять в клещи), гроб (вгонять в гроб). Соответственно, фразеологизмы отражают особенности социо-культурного развития народа и особенности народной ментальности.

Артефакт можно назвать элементарной единицей культуры. Изучая его, можно сделать вывод о том, какое культурное значение имеет его использование, например «*cakes and ale*», где *ale* – напиток, история которого начинается в Англии в 15 веке. С тех пор он уже стал частью культуры и национальным напитком в Великобритании. Подобного артефакта в фразеологизмах русского языка встретить невозможно, так как английский национальный напиток ни коим образом не связан с развитием культуры нашего народа. Или «bring home the bacon», происхождение которого связано с событием 12 века. С тех пор для местных жителей, событие, послужившее основой для данного фразеологизма, стало традицией. Это опять же доказывает, что во фразеологизмах отражается культурное развитие народа. Становится возможным проследить становление культуры и традиций отдельного народа.

Рассматривая структурно-грамматический состав фразеологии современного английского языка, следует сделать вывод, что она не однородна.

Согласно классификации А.В. Кунина фразеологические единицы можно подразделить на четыре основные группы. Группа, содержащая номинативные фразеологические единицы, которые выполняют функцию называния, оказалась самой многочисленной и составила около 53% все выбранных фразеологизмов. Три другие группы состоящие из номинативно - коммуникативных, междометных и коммуникативных фразеологических единиц были представлены меньшим количеством фразеологизмов.

Состав фразеологии современного русского языка тоже не однороден, ведь группа, состоящая из оборотов, которые являются сочетанием глагола с именем

существительным, составила более 40% всех выбранных фразеологизмов.

Вербальные фразеологические единицы английского языка и обороты русского языка, являющиеся сочетанием глагола с именем существительным, оказались самыми многочисленными. Соответственно, чаще всего люди обеих культур заменяют название какого-либо действия.

Все исследованные группы, не охватывают всего многообразия лексико-грамматического состава фразеологизмов английского и русского языков.

Анализ полученной выборки показывает возможность изучения культуры народа-носителя языка, его нравов и ценностей, а сопоставление фразеологизмов двух языков помогает сравнить историю и развитие двух культур.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Исходя из проделанной работы, можно прийти к выводу, что цель, поставленная в настоящей курсовой работе, достигнута. Были проведены теоретическое исследование, практический анализ грамматического и семантического аспектов употребления артефактного компонента в фразеологизмах английского и русского языков, сопоставление и сравнение представленных в разных языках фразеологизмов.

Достижению поставленной цели способствовало последовательное решение задач: представленный в главе 1 теоретический материал являлся базой для анализа отобранных путем сплошной выборки фразеологизмов, содержащих артефактный компонент. Проведенный анализ был основан на структурно-грамматической классификации А.В. Кунина и лексико-грамматической классификации, представленной в учебнике Н.С. Валгиной [Валгина 2002].

В данной работе фразеологизмы рассматривались как средства, которые служат для создания образности речи, делают ее более выразительной и интересной. Так как человек в своей повседневной жизни окружен множеством артефактов, в своей речи он употребляет фразеологизмы, содержащие артефактный компонент.

Артефакт можно назвать элементарной единицей культуры. Изучая его, можно сделать вывод о том, какое культурное значение имеет его использование.

Язык есть отражение культуры человека, которая отчасти выражается через совокупность артефактов, используемых человеком в речи. Изучение артефактов в устойчивых сочетаниях слов может помочь осмыслить культуру и ответить на

вопрос, какие ценности присущи тому или иному народу.

Основываясь на анализах, проведенных в настоящей работе, можно сделать вывод, что фразеология языка отражает нравы народа-носителя языка. Именно во фразеологизмах проявляется своеобразие жизни, быта, истории народа, его культурные ценности. Изучение артефактного компонента в устойчивых сочетаниях слов помогает глубже изучить историю народов, осмыслить их культуру и ответить на вопрос, какие ценности присущи тому или иному народу-носителю языка. Так же изучение фразеологизмов способствует изучению истории и традиций общества.

Данные исследования фразеологизмов, содержащих артефактный компонент, могут способствовать дальнейшему изучению феномена артефактного компонента, а также быть использованы для преподавания фразеологии, для ее дальнейшего изучения, при составлении учебных пособий и спецкурсов, а так же как материал для подготовки и проведения занятий и семинаров.

В дальнейшем будет интересно провести подобную работу со словарями других изданий и авторов, также увеличить объемы работы, и, возможно, поработать с фразеологизмами других языков.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

Печатные издания:

1. Арнольд И.В. Лексикология современного английского языка (на английском языке). The English Word. – Л.: Просвещение, 1966. – 346с.
2. Арутюнова Н. Д., Левонтина И. Б. Логический анализ языка. Языки пространств. – М.: 2000. – 448 с.
3. Бабкин А.М. Русская фразеология, ее развитие и источники. – Л.: Наука, 1970. – с. 42.
4. Белов Е. А. Артефакт как структурная единица культуры // Актуальные вопросы общественных наук: социология, политология, философия, история: сб. ст. по матер. XX междунар. науч.-практ. конф. – Новосибирск: СибАК, 2013.
5. Валгина Н.С., Розенталь Д.Э., Фомина М.И. Современный русский язык: Учебник / Под редакцией Н.С. Валгиной – 6-е изд., перераб. и доп. - М.: Логос, 2002. - 528 с.
6. Виноградов В. В. Избранные труды. Лексикология и лексикография. — М.: 1977. – 310 с.
7. Виноградов В.В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке. // Избранные труды. Лексикология и лексикография. – М.: 1977. – 161 с.
8. Дж. Лакофф, М. Джонсон. Метафоры, которыми мы живем. – М.: Едиториал УРСС, 2004. – 256 с.
9. Дудников А.В. Русский язык. – М.: Просвещение, 1983. – 352 с.

10. Жеребило Т.В. Словарь лингвистических терминов: Изд. 5-е, испр-е и дополн. — Назрань: Пилигрим, 2010. — 486 с.
11. Жуков В.П. Русская фразеология. — М.: Высшая школа, 1986. — 310 с.
12. Зедльмайр Г. Искусство и истина. — Спб.: Аxioma, 2000. — 272 с.
13. Красноглазов А.Б. Функционирование артефакта в культурно — семантическом пространстве. — М.: 1995. — 290с.
14. Кузнецова Э.В. Лексикология русского языка. — М.: Высш. шк., 1989. — 310 с.
15. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка. — М.: Высш.шк., 1986. —396 с.
16. Кунин А.В. Фразеология современного английского языка. - М.: Изд-во Международ. Отношения, 1972. — 288 с.
17. Лакофф Д., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живем// Теория метафоры. — Москва, 1990. — 448 с.
18. Лекант П. А. Диброва Е. И., Касаткин Л. Л. И др. Современный русский язык. Учебник для студентов вузов, обучающихся по специальности «Филология» — М.: Дрофа, 2002. — 560 с.
19. Мокиенко В.М. Загадки русской фразеологии. — Москва., Высшая школа, 1990.
20. Москвин В.П. Русская метафора. Семантическая, структурная, функциональная классификация. — Волгоград: Перемена, 1997. — 92 с.
21. Орлова Э.А. Артефакт как единица анализа социокультурной микродинамики // Обсерватория культуры. — 2010. — № 5. — С. 4—10.
22. Серебренников Б. А. Номинация и проблема выбора // Языковая номинация: Общие вопросы. - М.: Наука, 1977. — 360 с.
23. Смирницкий А.И. К вопросу о слове. — М.: Просвещение, 1978. - 210 с.

- 24.Телия В.Н. Вторичная номинация и виды наименований.// Пер. под ред. Б.А. Серебренникова. - М.: Наука, 1977. – 324 с.
- 25.Флиер А.Я. Культурология для культурологов. — М.: Академический Проект, 2000. — 496 с.
- 26.Фомина М. И. Современный русский язык. Лексикология. Ученик. – М.: Высшая школа, 2001. – 415 с.
- 27.Чудинов А. П. Теория метафорического моделирования на современном этапе развития // Лингвистика: Бюллетень Уральского лингвистического общества. Екатеринбург, 2000. Т. 5.
- 28.Чудинов, А. П. Политическая лингвистика / А. П. Чудинов. — Москва: Флинта: Наука, 2007. — 42 с.

Словари и справочные издания:

- 29.Литература и язык. Современная иллюстрированная энциклопедия. — М.: Росмэн. Под редакцией проф. Горкина А.П. 2006. – 1682 с.
- 30.Флиер А.Я. Культурология. XX век. Словарь. – Спб.: 1997. – 640 с.
- 31.Большой энциклопедический словарь, 2-е изд., перераб. и доп. М.: Большая Российская энциклопедия, Норинт, 1997. – 1456 с.

Периодические издания:

32. Деловой еженедельник «Компания». –Москва., №24, 1999.

Источник:

- 33.Кунин А. В. Англо-русский фразеологический словарь. – М.: Русский язык, 2005. – 512 с.
- 34.Федоров А.И. Фразеологический словарь русского литературного языка. – М.: ООО «Фирма «Издательство АСТ», 2001. – 720с.

СПИСОК АНГЛИЙСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ, СОДЕРЖАЩИХ АРТЕФАКТНЫЙ КОМПОНЕНТ

- A bargaining chip – козырь в переговорах;
- Be in gear — быть в полном порядке;
- Be in the driver's seat — занимать ведущее положение;
- Be on tenterhooks — мучительно ожидать чего-либо;
- Between hammer and anvil — между молотом и наковальней;
- A big gun/cheese/wheel – важная особа;
- Blow the gaff – проболтаться, растрепать;
- By hook or by crook – всеми правдами и неправдами;
- Carry the torch – безответно любить кого-либо;
- Charge the windmills – сражаться с ветряными мельницами, донкихотничать;
- A cog in the machine – маленький человек;
- Come under the hammer – продаваться с аукциона;
- Changeable as a weathercock – куда ветер дует, семь пятниц на неделе;
- Die in harness – умереть во время работы;
- End in the gutter – умереть, кончить под забором;
- Enough to sink a battleship- уйма, предостаточно;
- Fall into a trap – попасть в ловушку;
- Fall into smb's trap – попасть в ловушку;
- A fifth wheel – пятое колесо;

- Fight with the windmills – сражаться с ветряными мельницами, донкихотничать;
- Fit as a fiddle – в добром здравии;
- A flat spin – паническое состояние;
- Flotsam and jetsam – всякая всячина;
- Fly off the handle – вспылить;
- A foeman worthy of smb's steel – достойный противник;
- Fortune's wheel – колесо фортуны, поворот судьбы;
- Get one's hooks into smb – вцепиться в кого-либо;
- Go down like a bomb – шокировать, разочаровать;
- Go like clockwork – идти как по маслу;
- Go of the rails – сбиться с истинного пути;
- Go on wheels – идти как по маслу;
- Go through the mill – много испытать в жизни;
- Go under the hammer – продаваться с аукциона;
- Grist for smb's mill – прибыль, выгода;
- Have a gun at smb's head – поставить в безвыходное положение;
- Be able to see through a brick wall — обладать необычной проницательностью;
- The Augean stable(s) – авгиевы конюшни;
- Babes in the wood — простодушные, доверчивые люди;
- Bang one's head against a (brick) wall — биться головой о стену;
- Be on the road — совершить турне, разъезжать, бродяжничать;
- A bird in the bush – обманчивая мечта;
- A bottomless pit – бездонная бочка;

- Clear the deck – приготовиться к чему-либо;
- Catch at a straw – хвататься за соломинку;
- Ebb and flow – калейдоскоп, быстрая смена;
- Everything in the garden is lovely – все прекрасно;
- Fall on stony ground – быть безрезультатным;
- The girl next door – любящая, верная, миловидная девушка;
- Give smb a wide berth – избегать, обходить стороной кого-либо;
- Go out of the window – провалиться, рухнуть;
- Go to the wall – потерпеть неудачу;
- The handwriting on the wall – зловещее предзнаменование;
- Adam's apple – адамово яблоко, кадык;
- Against the grain – против желания;
- Another kettle of fish – совсем другой коленкер;
- Apple of discord – яблоко раздора;
- The apple of smb's eye – зеница ока;
- Apple-pie order – идеальный порядок;
- Ask for the bread and be given a stone – просить хлеба, а получить камень;
- At daggers drawn – на ножах;
- Bear fruit — приносить плоды, давать результаты;
- Across the board – в равной степени для всех;
- At the drop of a hat – немедленно;
- Bag and baggage — со всеми пожитками;
- Beat swords into ploughshares — перейти к мирному труду;
- Be back to the drawing board — начать все сначала;
- Be born with a silver spoon in one's mouth — родиться в сорочке;

- Beer and skittles — праздник, развлечения;
- Behind the eight ball – в тяжелом или невыгодном положении;
- Be in smb's bad books — быть на плохом счету;
- Be in smb's good books — быть на хорошем счету;
- Be in smb's pocket — быть в руках у кого-либо;
- Be in smb's shoes (or skin) — быть в таком же положении, как кто-либо;
- Be on pins and needles — сидеть как на иголках;
- Be in the cards — быть возможным, вероятным;
- Be in the picture — вписываться в картину;
- Be on the shelf — быть отстраненным от дел, списанным в архив;
- Be out of pocket — из своего кармана;
- Be too big for one's boots — важничать, зазнаваться;
- A big fish in a little pond – местный туз заправила;
- A bitter pill – горькая пилюля;
- Black as coal – черный, как сажа;
- Be at the end of one's rope – зайти в тупик;
- Blow one's own horn – хвастать, хвалиться;
- Blow one's own trumpet – хвастать, хвалиться;
- By the book – по правилам;
- Cakes and ale – веселье, развлечения;
- Carry the ball – активно действовать;
- Cool as a cucumber – совершенно невозмутимый, спокойный;
- Crack the whip – запугивать;
- A boy in buttons – мальчик – коридорный;
- Bread and butter – хлеб насущный;

- Bring down the curtain – положить конец чему-либо;
- Bring home the bacon – преуспеть в каком-либо деле;
- Bring smb to book – призвать кого-либо к ответу;
- The cat's pajamas – первый сорт, то, что надо;
- Die with one's boots off – умереть на посту;
- Different as chalk and cheese – совершенно не похожи, ничего общего;
- Dip into one's pocket – раскошелиться;
- Clean as a pin – чистый, опрятный;
- Clean as a bell – чистый, опрятный;
- A cup of tea – особа, тип;
- Cut the gordian knot – разрубить гордиев узел;
- Cut the mustard – подходить во всех отношениях, устраивать;
- Daft as a brush – глуп как пробка;
- Daily bread – хлеб насущный;
- Deep pockets – источник финансирования, спонсор;
- An honest penny – честный заработок;
- The emperor has no clothes – а король-то голый;
- Fall between two stools – попасть впросак;
- A fast buck – быстро и легко заработанные деньги;
- Fat as butter – откормленный;
- A feather in one's cap – предмет гордости;
- Feel one's oats – отличаться резвостью;
- A flash in the pan – мимолетный успех;
- Flat as a pancake – плоский как блин;
- Fling down the gauntlet – бросить перчатку, вызвать на состязание;

- From rags to riches – из грязи в князи;
- Full of beans – горячий (о лошади);
- Get blood from a stone – разжалобить безжалостного;
- Get the ball rolling – сделать первый шаг;
- Get the wrong side of the bed – неправильно понять что-либо;
- Gild the pill – подсластить пилюлю;
- Glad rags – лучшее платье;
- The grapes are sour – зелен виноград (Эзоп);
- Grow up like mushrooms – расти как грибы;
- Have a head like a sieve - обладать плохой памятью;
- Have a memory like a sieve — обладать плохой памятью;
- Have a memory like a sponge – обладать хорошей памятью;
- Haul smb. Over the coals – дать нагоняй, взбучку;
- Have a ball — отлично проводить время, веселиться;
- Have a false ring — звучать фальшиво;
- Have a gun at smb's head — поставить кого-либо в безвыходное положение;
- Have a lot on the ball — быть очень способным, изобретательным;
- Have a roof over one's head – иметь крышу над головой;
- Go through the mill – много испытать в жизни, пройти суровую школу;
- Have too many irons in the fire – браться за многое сразу;
- Have one's back against the wall – быть припертым к стене;
- Have one's eye on the ball – не упускать из виду основной цели;
- Have one's nose in a book – уткнувшись носом в книгу;
- Have smth up one's sleeve – иметь что-то про запас;
- A heart of stone – каменное сердце;

- High tea — ранний ужин с чаем;
- Hit below the belt - нанести предательский удар, «удар ниже пояса»;
- Hit smb's pockets – бить по карману кого-либо;
- Hit the ceiling – прийти в ярость, вскипеть;

РАСПРЕДЕЛЕНИЕ АНГЛИЙСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ ПО ТИПУ АРТЕФАКТА

«Техника»	«Архитектура»	«Быт»
A bargaining chip	Be able to see through a	Adam's apple
Be in gear	brick wall	Against the grain
Be in the driver's seat	The Augean stable(s)	Another kettle of fish
Be on tenterhooks	Babes in the wood	Apple of discord
Between hammer and anvil	Bang one's head against a	The apple of smb's eye
A big gun/cheese/wheel	(brick) wall	Apple-pie order
Blow the gaff	Be on the road	Ask for the bread and be
By hook or by crook	A bird in the bush	given a stone
Carry the torch	A bottomless pit	At daggers drawn
Charge the windmills	Clear the deck	Bear fruit
A cog in the machine	Catch at a straw	Across the board
Come under the hammer	Ebb and flow	At the drop of a hat
Changeable as a	Everything in the garden is	Bag and baggage
weathercock	lovely	Beat swords into
Die in harness	Fall on stony ground	ploughshares
End in the gutter	The girl next door	Be back to the drawing
Enough to sink a battleship	Give smb a wide berth	board
Fall into a trap	Go out of the window	Be born with a silver spoon

Fall into smb's trap	Go to the wall	in one's mouth
A fifth wheel	Go up the wall	Beer and skittles
Fight with the windmills	The handwriting on the wall	Behind the eight ball
Fit as a fiddle	Haul smb. Over the coals	Be in smb's bad books
A flat spin	Have a roof over one's head	Be in smb's good books
Flotsam and jetsam	Have one's back against the wall	Be in smb's pocket
Fly off the handle	A heart of stone	Be in smb's shoes (or skin)
A foeman worthy of smb's steel	Hit the ceiling	Be on pins and needles
Fortune's wheel		Be in the cards
Get one's hooks into smb		Be in the picture
Get to grip with smb		Be on the shelf
Give wings to smb		Be out of pocket
Go down like a bomb		Be too big for one's boots
Go like clockwork		A big fish in a little pond
Go of the rails		A bitter pill
Go on wheels		Black as coal
Go through the mill		Be at the end of one's rope
Go under the hammer		Blow one's own horn
Grist for smb's mill		Blow one's own trumpet
Have a gun at smb's head		By the book
Go through the mill		Cakes and ale
Have a gun at smb's head		Carry the ball
		Cool as a cucumber
		Crack the whip
		A boy in buttons
		Bread and butter

		<p>Bring down the curtain</p> <p>Bring home the bacon</p> <p>Bring smb to book</p> <p>The cat's pajamas</p> <p>Die with one's boots off</p> <p>Different as chalk and cheese</p> <p>Dip into one's pocket</p> <p>Clean as a pin</p> <p>Clean as a bell</p> <p>A cup of tea</p> <p>Cut the gordian knot</p> <p>Cut the mustard</p> <p>Daft as a brush</p> <p>Daily bread</p> <p>Deep pockets</p> <p>An honest penny</p> <p>The emperor has no clothes</p> <p>Fall between two stools</p> <p>A fast buck</p> <p>Fat as butter</p> <p>A feather in one's cap</p> <p>Feel one's oats</p> <p>A flash in the pan</p> <p>Flat as a pancake</p> <p>Fling down the gauntlet</p>
--	--	--

		<p>From rags to riches</p> <p>Full of beans</p> <p>Get blood from a stone</p> <p>Get smb's coat</p> <p>Get the ball rolling</p> <p>Get the wrong side of the bed</p> <p>Gild the pill</p> <p>Glad rags</p> <p>The grapes are sour</p> <p>Grow up like mushrooms</p> <p>Have a head like a sieve</p> <p>Have a memory like a sieve</p> <p>Have a memory like a sponge</p> <p>Haul smb. Over the coals</p> <p>Have a ball</p> <p>Have a false ring</p> <p>Have a lot on the ball</p> <p>Have too many irons in the fire</p> <p>Have one's eye on the ball</p> <p>Have one's nose in a book</p> <p>Have smth up one's sleeve</p> <p>High tea</p> <p>Hit below the belt</p>
--	--	---

		Hit smb's pockets
--	--	-------------------

СТРУКТУРНО-ГРАММАТИЧЕСКАЯ КЛАССИФИКАЦИЯ АНГЛИЙСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ

Номинативные фразеологические единицы

Адъективные фразеологические единицы	Субстантивные фразеологические единицы	Вербальные фразеологические единицы	Адвербиальные и предложные фразеологические единицы
Changeable as a weathercock Fit as a fiddle Everything in the garden is lovely Black as coal Cool as a cucumber The cat's pajamas Different as chalk and cheese Clean as a pin Clean as a bell Daft as a brush Fat as butter	A bargaining chip A fast buck A fifth wheel A flat spin Flotsam and jetsam A foeman worthy of smb's steel Fortune's wheel Grist for smb's mill The Augean stable(s) Babes in the wood A bird in the bush A bottomless pit Ebb and flow	Be in gear Be in the driver's seat Be on tenterhooks Blow the gaff Carry the torch Charge the windmills Come under the hammer Die in harness End in the gutter Fall into a trap Fall into smb's trap	Between hammer and anvil By hook or by crook Enough to sink a battleship Against the grain At daggers drawn Across the board At the drop of a hat Behind the eight ball Be out of pocket By the book From rags to riches

Flat as a pancake Full of beans	The girl next door The handwriting on the wall Adam's apple Apple of discord Another kettle of fish The apple of smb's eye Apple-pie order Beer and skittles A big fish in a little pond A bitter pill Cakes and ale A boy in buttons Bread and butter A cup of tea Daily bread Deep pockets An honest penny A cog in the machine A feather in one's cap A flash in the pan	Fight with the windmills Fly off the handle Get one's hooks into smb Go down like a bomb Go like clockwork Go of the rails Go on wheels Go through the mill Go under the hammer Have a gun at smb's head Be able to see through a brick wall Bang one's head against a (brick) wall Be on the road Clear the deck Catch at a straw Fall on stony ground Give smb a wide berth	
------------------------------------	--	---	--

	<p>Glad rags</p> <p>High tea</p> <p>A heart of stone</p> <p>A big gun/cheese/wheel</p>	<p>Go out of the window</p> <p>Go to the wall</p> <p>Ask for the bread and be given a stone</p> <p>Bear fruit</p> <p>Beat swords into ploughshares</p> <p>Be back to the drawing board</p> <p>Be born with a silver spoon in one's mouth</p> <p>Be in smb's bad books</p> <p>Be in smb's good books</p> <p>Be in smb's pocket</p> <p>Be in smb's shoes (or skin)</p> <p>Be on pins and needles</p> <p>Be in the cards</p> <p>Be in the picture</p> <p>Be on the shelf</p> <p>Be at the end of</p>	
--	--	---	--

		<p>one's rope</p> <p>Blow one's own horn</p> <p>Blow one's own trumpet</p> <p>Crack the whip</p> <p>Bring down the curtain</p> <p>Carry the ball</p> <p>Bring home the bacon</p> <p>Bring smb to book</p> <p>Die with one's boots off</p> <p>Dip into one's pocket</p> <p>Cut the gordian knot</p> <p>Cut the mustard</p> <p>Fall between two stools</p> <p>Feel one's oats</p> <p>Fling down the gauntlet</p> <p>Get blood from a stone</p> <p>Get the ball rolling</p>	
--	--	--	--

		<p>Get the wrong side of the bed</p> <p>Gild the pill</p> <p>Grow up like mushrooms</p> <p>Have a head like a sieve</p> <p>Have a memory like a sieve</p> <p>Have a memory like a sponge</p> <p>Haul smb. over the coals</p> <p>Have a ball</p> <p>Have a false ring</p> <p>Have a gun at smb's head</p> <p>Have a lot on the ball</p> <p>Have a roof over one's head</p> <p>Go through the mill</p> <p>Have too many irons in the fire</p> <p>Have one's back against the wall</p>	
--	--	---	--

		<p>Have one's eye on the ball</p> <p>Have one's nose in a book</p> <p>Have smth up one's sleeve</p> <p>Hit below the belt</p> <p>Hit the ceiling</p> <p>Hit smb's pockets</p>	
--	--	---	--

СПИСОК РУССКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ, СОДЕРЖАЩИХ АРТЕФАКТНЫЙ КОМПОНЕНТ

- аршин с шапкой
- ученый багаж
- бесструнная балалайка
- под балдой
- как баран на новые ворота
- барашек в бумажке
- к барьеру!
- венерины башмачки
- хоть бей об стол
- головой об стену
- береста на угольях
- белый билет
- волчий билет
- бить баклуши
- бить как обухом по голове
- бить карту
- бить рублем
- биться как рыба об лед
- биться об стену

- как масляный блин
- как на блюдечке
- на блюдечке с голубой каемочкой
- на бобах
- вот тебе бог, а вот порог
- с бору да сосенки
- бездонная бочка
- бочка данайд
- диогеновская бочка
- как на пороховой бочке
- брать в вилку
- взять в клещи
- брать в узду
- брать на пушку
- братья по оружию
- бросать деньгами
- бросать камешки в чей-то огород
- бросать перчатку
- бросить якорь
- бросить на чашу весов
- бряцать оружием
- булавка в голове бродит
- бумага все стерпит
- смертельная бумажка
- буря в стакане воды

- крошки во рту не было
- бьет фонтаном
- вариться в общем котле
- вбить клин
- вбивать осиновый кол в могилу
- вгонять в гроб
- как из ведра
- везти свой воз
- хоть веревки вей
- лавровый венец
- до свежих веников
- вокруг ракитова кустика венчан
- веревка плачет
- вертеть мельницу
- вертеться как белка в колесе
- вертеться как береста на огне
- вертеться колесом
- от горшка два вершка
- масличная ветвь
- ветер в карманах
- вешать лапшу на уши
- взяться за баранку
- взять под козырек
- видал в гробу
- в белых тапочках

- в вилы
- простое вино
- висеть на нитке
- висеть на телефоне
- из песка веревки вить
- вить гнездо
- вколотить в гроб
- влезть в петлю
- вложить меч в ножны
- водить на уздечке
- водить хлеб-соль
- царская водка
- ни в какие ворота
- воротить оглобли
- выбивать из седла
- выбрасывать за ворота
- выкладывать на тарелочке
- вылетать в трубу
- вылететь пробкой
- вылетать пулей
- как метлой вымело
- вынуть последнюю сережку из ушка
- выпрыгнуть из собственных штанов
- не вырубишь топором
- вырывать оружие из рук

- руки из кармана не вытащит
- вытащить золотой билет
- вытягивать клещами
- вытягиваться в нитку
- выхватывать кусок хлеба изо рта
- выйти за рамки
- выйти из пеленок
- клин клином
- обухом не вышибешь
- хмель вышибло
- гадать на бобах
- гадать на кофейной гуще
- ходячая газета
- гайка слаба
- пеньковый галстук
- никаких гвоздей!
- глядеть в гроб
- глядеть со своей колокольни
- осиное гнездо
- гнуть спину в кольцо
- голова мякиной набита
- голова соломой набита
- с булавочную головку
- гони монету
- гонять чай

- горе луковое
- как об стенку горох
- под горшок
- лопатой гребни
- грести деньгу
- старый гриб
- гроб повапленный
- гроб с музыкой
- ни гроша за душой
- на медные гроши
- давать киселя
- давать пищу
- давать по шапке
- не давать гроша ломаного
- давить сок
- дать березовой каши
- дать шерсть
- за дверью гроба
- при закрытых дверях
- делать крюк
- дело в шляпе
- дело доходит до петли
- дело табак
- плакали денежки
- деньги на бочку

- держать в струне
- держаться в седле
- держи хвост пистолетом
- держи карман шире
- проще пареной репы
- добывать копейку
- добывать хлеб
- шапки долой
- с хлеба долой
- не допускать к порогу
- золотая доска
- до гробовой доски
- доставать каштаны из огня
- достанется на кисель
- достигнуть своего потолка
- дрожать как осиновый лес
- дрожать над каждой копейкой
- как дубиной по голове
- дудеть в одну дуду
- святая душа на костылях
- соломенная душа
- мало каши ел
- даром хлеб есть
- хлеб-соль есть
- есть сорочьи яйца

- за семь верст киселя есть
- елки-палки
- жечь свои корабли

РАСПРЕДЕЛЕНИЕ РУССКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ ПО ТИПУ АРТЕФАКТА

«Техника»	«Архитектура»	«Быт»
бесструнная балалайка	как баран на новые	аршин с шапкой
брать на пушку	ворота	ученый багаж
братья по оружию	к барьеру!	под балдой
бряцать оружием	хоть головой об стену	барашек в бумажке
бросить на чашу весов	биться об стену	венерины башмачки
везти свой воз	вот тебе бог, а вот порог	хоть бей об стол
вертеться как белка в	бросать камешки в чей-	как береста на угольях
колесе	то огород	белый билет
вертеться колесом	бьет фонтаном	волчий билет
висеть на телефоне	вертеть мельницу	биться как рыба об лед
вырывать оружие из рук	ни в какие ворота	бить как обухом по голове
держи хвост пистолетом	выбрасывать за ворота	бить карту
жечь свои корабли	глядеть со своей	бить рублем
гайка слаба	колокольни	бить баклуши
никаких гвоздей!	как об стенку горох	как масленный блин
	достигнуть своего	как на блюдечке
	потолка	на блюдечке с голубой
	не допускать к порогу	каемочкой

	<p>при закрытых дверях</p> <p>на бобах</p> <p>с бору да сосенки</p> <p>бездонная бочка</p> <p>бочка данайд</p> <p>диогеновская бочка</p> <p>как на пороховой бочке</p> <p>брать в вилку</p> <p>взять в клещи</p> <p>брать в узду</p> <p>бросать деньгами</p> <p>бросать перчатку</p> <p>бросить якорь</p> <p>булавка в голове бродит</p> <p>бумага все стерпит</p> <p>смертельная бумажка</p> <p>буря в стакане воды</p> <p>крошки во рту не было</p> <p>вариться в общем котле</p> <p>вбить клин</p> <p>вбивать осиновый кол в могилу</p> <p>вгонять в гроб</p> <p>как из ведра</p> <p>хоть веревки вей</p> <p>лавровый венец</p> <p>до свежих веников</p> <p>вкруг ракитова кустика венчан</p>
--	--

		<p> веревка плачет вертеться как береста на огне от горшка два вершка масличная ветвь ветер в карманах вешать лапшу на уши взяться за баранку взять под козырек видал в гробу в белых тапочках в вилы простое вино висеть на нитке из песка веревки вить вить гнездо вколотить в гроб влезть в петлю вложить меч в ножны водить на уздечке водить хлеб-соль царская водка воротить оглобли выбивать из седла выкладывать на тарелочке вылетать в трубу вылететь пробкой </p>
--	--	---

		<p> вылетать пулей как метлой вымело вынуть последнюю сережку из ушка выпрыгнуть из собственных штанов не вырубишь топором руки из кармана не вытащит вытащить золотой билет вытягивать клещами вытягиваться в нитку выхватывать кусок хлеба изо рта выйти за рамки выйти из пеленок клин клином вышибать обухом не вышибешь хмель вышибло гадать на бобах гадать на кофейной гуще ходячая газета пеньковый галстук глядеть в гроб осиное гнездо гнуть спину в кольцо голова мякиной набита </p>
--	--	---

		<p>голова соломой набита</p> <p>за дверью гроба</p> <p>гони монету</p> <p>гонять чай</p> <p>горе луковое</p> <p>под горшок</p> <p>лопатой гребни</p> <p>грести деньгу</p> <p>старый гриб</p> <p>гроб повапленный</p> <p>гроб с музыкой</p> <p>ни гроша за душой</p> <p>на медные гроши</p> <p>давать киселя</p> <p>давать пищу</p> <p>давать по шапке</p> <p>не давать гроша ломаного</p> <p>давить сок</p> <p>дать березовой каши</p> <p>дать шерсть</p> <p>с булавочную головку</p> <p>делать крюк</p> <p>дело в шляпе</p> <p>дело доходит до петли</p> <p>дело табак</p> <p>плакали денежки</p>
--	--	--

		<p> деньги на бочку держать в струне держаться в седле держи карман шире проще пареной репы добывать копейку добывать хлеб шапки долой с хлеба долой золотая доска до гробовой доски доставать каштаны из огня достанется на кисель дрожать как осиновый лес дрожать над каждой копейкой как дубиной по голове елки-палки святая душа на костылях соломенная душа мало каши ел даром хлеб есть хлеб-соль есть есть сорочки яйца за семь верст киселя есть дудеть в одну дуду </p>
--	--	---